BOEKOE

Pengartian hal Keterangan

DALEM

Perkara hoekoem seksa

menoeroet karangan boekoenja

Mrs. J. W. S. VAN DER AA.
W. A. P. F. L. WINCKEL
dan C. W. MARGADANT

terkarang oleh

F. WIGGERS.

Ini boekoe di perlindoengin di bawa atoeran hak Pengarang (Staatsblad 1881 No. 199.)

Kantoortjitak
AIJ HIN-
VIA
5.
17-7-05

Kon. Bat. Gen.
XXXII
335

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.
Tanggal : 19 Juni 2013
No. Induk : 76342/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID :
Beli / Hadiah : Ex. Museum

BOEKOE

Pengartian hal Keterangan

DALEM

Perkara hoekoem seksa

menoeroet karangan boekoenja

Mrs. J. W. S. VAN DER AA,

W. A. P. F. L. WINCKEL

dan C. W. MARGADANT

terkarang oleh

F. WIGGERS.

Ini boekoe di perlindoengin di bawa atoeran hak Pengarang (Staatsblad 1881 No. 199.)

Kp. 266 050

Tertjitak pada Kantoortjitak
OEIJ TJAIJ HIN
BATAVIA
1905.

MOEKADAMAT.

Atas permintaannja bebrapa djaksa pada Landraad di Tanah Hindia Nederland maka kita karangken ini boekoe jang kita alamatken boekoe »Pengartian hal keterangan dalem perkara hoekoeman siksa."

Jang kita toeroet djadi aloean dalem ini karangan ia itoe boekoenja Mr. J. W. van der Aa, Mr. W A. P. F. L. Winckel dan Mr. C. W. Margadant.

Djikaloe orang mengarti betoel apa jang di toelis dalem boekoe ini maka di ketahoeinja djoega bagimana Wet poenja maoe aken ada keterangan dalem sesoeatoe perkara, dan lantaran pengatahoean itoe maka siapa-siapa djoega jang wadjib memeriksa perkara lebi doeloe (voorloopig onderzoek) poen taoe bagimana ia misti priksa perkara itoe aken mendapet keterangan, sehingga barang jang tida perloe-perloe, tidalah di priksanja dan jang di priksanja tjoema jang soenggoe perloe adanja.

Aken soepaja sekalian prijai dan penggawe, mas kipoen kepala dessa bisa batja ini boekoe maka itoe kita poen pake hoeroef Arab di sebelanja letter Blanda.

Kita harep-harep jang ini boekoe aken menambahi pengatahoeannja sekalian jang mempoenjai ini boekoe.

Pengarang.

موکدامنت *

اتس فرميدتانن ببراڤ جکسا فاد ننده‌راد د تانه هيندياڤ نيدرلان مک کيتا کارڠکن اين بوکو يڠ کيت انماکن بوکو ڤقارتيان هل کاتراڠن دالم ڤرگار هوکوم سيکس

يڠ کيت توروت جدي الوان دالم اين کارڠان يا ايتو بوکوپ ميستر ج* وي* س* ڤن ديرا ـاد ميستر وي* اد* ڤي* ايف* ل* وينکال دان ميستر جي* وي* مارگدان

جکالو اورڠ ماڠرتي باتول اڤ يڠ د توليس دالم بوکو اين مک د کانتوپ جوک باڬيمان ويت ڤون ملو اکن اد کاتراڠن دالم سلسوات ڤرکرا دان نانتران ڤڠانتوان ايت مک سياڤ ٢ جوک يڠ وجيب ممارياکس ڤرکار نبيه دونو (فورنوڤک اوندرسوک) ڤون تلو باڬيمان اي ميست ڤريکس ڤرکار ايت اکن مندالت کاتراڠن سبيڠک بارڠ يڠ نيد ڤرلو ٢ ديدله د ڤريکسڤ دان يڠ د ڤريکسڤ چوم يڠ سوڠکو ڤرلو ادان

اکن سوڤاي سکاليان ڤرياي دان ڤڠکاوي مسکيڤون کڤال ديسا بيس باڤ اين بوکو مک ايت کيت ڤون ڤاکي هورڤ ارب د سابليڤ هورڤ بلندا

کيت هارڤ ٢ يڠ اين بوکو اکن مڠمبي ڤڠانتوانڤ سکاليان يڠ ممڤوڤاي اين بوکو

ڤتارڠ*

HAL KETERANGAN.

Boekoe Inlandsch Reglement (I. R.) jang terpake boeat tanah Djawa dan Madoera ada djoega seboet dari pengartian hal keterangan, ia itoe dalem Titel jang kasebelas (XI) bagian ketiga, di djadiken satoe dengan hal Remboekan dalem persidangan pengadilan dan hal poetoesan. Adapoen boeat tanah sebrang dalem masing-masing reglement prikeadaan hakim-hakim dan hoekoeman, ada satoe titel sendiri jang membitjarain pengartian hal keterangan boeat satoe-satoe matjem madjelis pengadilan.

Apa jang ada terseboet dalem Inlandsch Reglement dari hal keterangan, tida kena pada hakim polisie rol di tanah Djawa dan Madoera, kerna itoe poen hakim polisie di sitoe tide oesah memperdoeli-in keterangan jang sah, dia ada terlebi mardeka dalem hal menghoekoem dari hakim-hakim polisie di tanah sebrang. Djadi di tanah Djawa dan Madoera asal hakim polisie doega-doega sadja orang bersalah, dia lantes bole menghoekoemken, sedang di tanah sebrang hakim itoe misti mendapet pengrasaan jang tetap dari pada kesalahan orang aken bole ia menghoekoem.

Kendanti begini djoega kita rasa tida ada hakim polisie di tanah Djawa dan Madoera jang soeka menghoekoem dengan doegaan sadja.

هل كانرغن*

بوكو اينلنس ريكلمين (اي* ار*) يغ ترڤكي بوات تانه جوا دان مادور اد جوڤ سبوت داري ڤغارتيلن هل كتارغن اي ايت دائم تيتل يغ كاسبلاس (XI) باڤيين كانيڤ د جاديكن ساتو دڤن هل رامبوكن دائم ڤرسيداڤن ڤغاديلن دان هل ڤوتوسن* ادڤون بوات تانه سابرغ دائم مسيغ٢ ريكلمين ڤويكادان هكيم٢ دان هكوم اد ساتو تيتل سنديري يغ ممبيحارايين ڤغارتيلن هل كانرغن بوات ستو٢ ماجم ماجليس ڤغاديلن

اڤ يغ ترسبوت دالم اينلنس ريكلمين داري هل كانرغن تيد كذا ڤد هاكيم ڤوليس روبل د تانه جوا دان مدور كارن ايت ڤون هكيم ڤولس د سيتو تيد اوسه ممڤردولين كانرغن يغ ساد دي اد ترلبي مريدين دائم هل مڤكوم داري هاكيم٢ ڤوليس د تانه سبراغ* جدي د تانه جوا دان مادور اسل هكيم ڤوليس دوڤ٢ ساج اورغ برساله دي تنتس بوله مڤكوم سدغ د تانه سبرغ هكيم ايت مست منداڤت ڤغراساين يغ تاتڤ داري ڤد كاسلين اورغ اكن بوله اي مڤكوم

كذداتي بڤيني جوڤ كيت راس تيد اد هكيم ڤوليس د تانه جوا دان مدور يغ سوك مڤكوم دڤان دوڤين ساج

Apakah artinja keterangan dalem perkara hoekoem siksa?

Artinja keterangan, ia itoe membikin terang, membikin njata apa jang telah kedjadian sebagimana di kata orang. Lantaran itoe poen ada terseboet dalem fatsal 284 dari Inlandsch Reglement dan fatsal 502 dari Reglement Sumatra Barat (1):

»Seorang poen tida bole di kenain hoehoeman, djikaloe hakim tida dapet keterangan jang sah, dan di dalem atinja poen soenggoe terang di rasanja bahoea memang ada kedjadian perboeatan jang bole di hoekoem, serta terang di rasanja bahoea pesakitan itoelah jang salah atas itoe perboeatan.

»Atas kira-kira sadja, atau atas keterangan jang tida tjoekoep maka satoe orang poen tida bole di hoekoem."

Penjataan itoe jang bole membikin sampe orang di hoekoem, ia itoe ada terbagi dalem doea perkara:

pertama, keterangan jang sah:

kedoea, pengrasaan jang tetap dalem atinja hakim.

---

(1) Di dalem ini boekoe kita seboetken bocat tanah sebrang fatsal-fatsal dari Reglement Sumatra Barat, tetapi di sebelah blakang kita ada mocat daftar dari fatsal-fatsal dalem reglement negri laen di tanah sebrang jang sama boeninja dengan fatsal-fatsal Reglement Sumatra Barat.

افکد ارتین کترڅان دائم څوکار حکوم سپکس؟

ارتین کترڅان لي ایت ممبیکین تراڅ ممبیدین پات اف یڅ تله کجادین سباڅیمن د کات اورڅ* نتران ایت څون اد ترسبوت دائم فتصل 284 دري اینلنس ریڅلمین دان فتصل 502 دري ریڅلمین سومترا برات (1)

سلورڅ څون تید بوند د کنلتین هکومن جلو حکیم تید دافت کترڅن یڅ ساد دان د دائم ارتین څون سڅکو ترڅ د راسان بیوا میمڅ اد کجادین څربوانن یڅ بوند د هکوم سرت تراڅ د راسان بیوا څسکیتن ایتوند یڅ سلة اتس ایت څربوانن

انس کیر٭ ساج انو انس کترڅن یڅ تید چوکڅ ٭٭ سانو اورڅ څون تید بوند د هکوم*

څپتلن ایت یڅ بوند ممبیکن سمڅي اورڅ د هکوم لي ایت اد تربڅي دائم دوا څوکار
څرتم کترڅن یڅ ساد
کدوا څترسلن یڅ تتف دائم ارتین حکیم

---

(1) د دائم اپن بوکو کیت سبوتکن بوات تانه سبرڅ فتسل٭ داري ریڅلمین سومترا بارت تتڅي د سابله بلڅ کیت اد موات ستو دڅتر داري فتسل٭ دائم ریڅلمین٭ نکري. ملین د تانه سبرڅ یڅ سلم بونین دڅن فتسل٭ ریڅلمین سومترا بارت

Makannja satoe sama laen dari pada ini doea bagian, ia itoe, pengrasaan jang tetap di dalem atinja hakim, misti di lahirken dari pada keterangan jang sah itoe. Djadi maksoednja Wet dalem hal keterangan boekan sebegitoe roepa hingga misti ada keterangan jang sah, dan ada djoega pengrasaan jang tetap di dalem ati hakim, tetapi Wet poenja maoe, pengrasaan jang tetap itoe terlahir dari pada keterangan jang sah.

Seoepama goela sama aer, tida tjoekoep jang goela dengan aer itoe ada berpisahan sendiri-dirinja, tetapi goela itoe misti ternakan oleh aer.

Mr. van der Aa oepamain begini aken kasi mengarti sebagimana itoe doea bagian misti mendjadi satoe, katanja: »Sandenja toean hakim dapet liat jang si A boenoeh orang, tetapi dia ada sebab aken pegang rahasia itoe perkara. Kemoed'an itoe A di hadepken pada itoe hakim, maka aken bole menghoekoem. wadjiblah itoe hakim ilangin sama sekali pengtahoeannja dari pada pengliatannja itoe, dia misti tanja pada dirinja, apakah dari pada keterangan jang di dengarnja dan di liatnja *di persidangan pengadilan* itoe dia dapet pengrasaan jang tentoe atau tida. Dia tida bole hargain apa jang dooloe di liatnja, sebab itoe boekan keterangan jang sah."

Mr. van der Aa poen bilang djoega, ini oepama aneh sekali, tida biasa begitoe, adapoen jang biasa kedjadian, ia itoe sabelonnja perkara djato pada

ماکنن سانو سام لين داري ڤاد اين دوا بڭيان اي ايت ڤڤرسائن يڠ تتڤ د دائم اتين هكيم ميستي د ڽيركن دري ڤد كترڠن يڠ ساه ايت* جادي مكسودڤ ويت دائم هل كتراڠن بوكن سبڭيت روڤ ديڠڠ ميستي اد كتراڠن يڠ ساه دان اد جوڭ ڤڤرسائن يڠ تتڤ د دائم اني هكيم تتڤي ويت ڤوڤ ماو ڤڤرسائن يڠ تتڤ ايت ترڠير داري ڤد كترڠن يڠ ساه

ساوڤم ڭول سام اير تيد چوكڤ يڠ ڭول دڤن اير ايت اد برڤيسيلن سندير ديرين تتڤي ڭول ايت ميست تومبكن اوبه اير* ميستر فن دير لاه اوڤعاين بڭين اكن كسي مڤرتي سبڭيمن ايت دوا بڭيان ميستي مذجدي سنو* كتاب سنديڤ توان هكيم دڤت ڽيت يڠ سي لاه بونه اوڠ تتڤي دي اد سبب اكن ڤڠ راهسي ايت ڤركرا* كموديين ايت لاه د دادڤكن ڤد ايت هكيم مك اكن بوله مڤهكوم واجبله ايت هكيم ايلڭين سام سكلي ڤڤتبولنن داري ڤد ڤڤليهتن ايت* دي ميستي تاب ڤد درين افكه داري ڤد كتراڠن يڠ د دڠرڤ دان د ڽيتن د ڤرسداڠن ڤڤاديلن ايت دي داڤت ڤڤرسائن يڠ تتتو اتو تيد* دي تيد بوله هرڭاين اڤ يڠ دوبو د ڽيتن سبب ايت بوكن كتراڠن يڠ ساه

ميستر فن دير لاه ڤون بيلاڠ جوڭ اين اوڤم انيه سكلي تيد بيلس بڭيتو ادڤون يڠ بيلس كحدان اي ايت سبلونن

tangan hakim, teristimewa perkara jang besar, maka soedah rame orang omongin lebi doeloe dengan pandjang lebar dari itoepoen hakim misti berati-ati soepaja dia poenja ati tida tergoda oleh omongan orang atau kabar-kabar dari loear itoe.

Hakim landraad jang tida toeroet priksa soeatoe perkara dari awal moelanja seperti satoe hakim polisie waktoe voorloopig onderzoek, hakim besar itoe tida gampang tergado sebegitoe roepa, tetapi djoestroe hakim polisie jang paling-paling misti berati-ati, dari sebab dia dengar lebi banjak kabar dalem soeatoe hal dari hakim besar.

Djadi soeatoe hakim tida bole mendapet pengrasaan ati jang tetap dari pada pri hal jang sampe padanja dari loear, dia misti dapet itoe pengrasaan dari pada keterangan jang sah, *oepama* dari pada kesaksiannja 2 orang jang di soempah menoeroet wet.

Kaloe hakim tida bisa mendapet pengrasaan ati jang tetap dari pada orang poenja salah, maka dia bole sekali lepas pada pesakitan *(art. 288 I. R. dan 505 R. S. W.)*

Kendatipoen 100 orang saksi bilang meliat seorang membakar roemah, masih djoega pesakitan itoe bole di lepas, djikaloe hakim kira-kira jang kesaksian-kesaksian itoe tida bole di pertjaja betoel.

Itoe doea bagian keterangan, jang terseboet di atas, ia itoelah bole di kata tiang-tiangnja aken bole menghoekoem. Djikaloe salah satoe tida ada maka

ڤركرا جتوه ڤد تاڠن هكيم تربستيميو ڤركار يڠ بسر مك سوده رمي اورڠ اومثين بله دونو دڠن ڤنجڠ ليبر داري ايت ڤون هكيم ميستي براتي٢ سوڤاي دي ڤون اني تيد ترڬود اوله اوموڠن اورڠ اتو كبر٢ داري نوار ايت

هكيم٢ لندزاد يڠ تيد توروت ڤريكس سوات ڤركار داري اعول مولڽ سفرت ستو هكيم ڤوليس واڠت فورنوفك اوندرسوك هكيم بسر ايت تيد ڬمڠ ترڬود سبڬيت روف تتف جوستڽ هكيم ڤوليس يڠ ڤاڽڠ٢ ميستي براتي٢ داري سبب دي دڠر لبي پاڤك كبر دالم سوات هل داري هكيم بسر

جدي سوات هكيم تيد بوله مندافت ڤفرسائن اني يڠ تتف داري ڤد ڤري هل يڠ سمڤي ڤداڤ داري نوار دي ميست داڤت ايت ڤفرسائن داري ڤد كتراڠن يڠ ساد اوڤام داري ڤد كلسيائن دوا اورڠ يڠ د سوم٢ه منورت وبت

كلڤ هكيم تيد بيس مندافت ڤفرسائن اني يڠ تتف داري ڤد اورڠ ڤون ساله مك دي بول سكلي ڤس ڤد ڤساكيتن (فتصل 228 اي٭ ار٭ دان 505 وي٭ ايس٭ وي٭)

كندايڤي سراتوس اورڠ سكسي بيلڠ مليت سائورڠ ممباكر روعه مسيه جوڬ ڤساكيتن ايت بوله د ڤس جلڤ هكيم كير٢ يڠ كلسيائن٢ ايت تيد بوله د ڤرچاي بتول

كادوا بڬيائن كترڠان يڠ ترسبوت داتس اي ايتوله بوله د كت تيلڠ٢ن اكن بوله مڤكوم٭ جلڤ ساله ساتو تيد اد

di katakenlah keterangan itoe *tiada tjoekoep*, pesakitan *tida bole* di hoekoemken.

Wet kenal ampat matjem keterangan.

Fatsal 285 I. R. dan 503 R. S. W seboetken ampat roepa keterangan jang sah ia itoe:

1e. *Saksi*,

2e. *Soerat-soerat*,

3e. *Pengakoean*,

4e. *Penoendjoekan*.

Djadi njatalah bahoea pengakoean seorang jang toeroet djadi pesakitan (medebeklaagde) tida bole djadi keterangan.

Ini 4 roepa keterangan jang sah bole di koempoel aken menjataken orang poenja kesalahan.

Seperti satoe saksi dengan penoendjoekan ia itoe No. 1 dan 4 bole di koempoel djadi satoe boeat menerangken.

Oepama satoe orang perampoean mengadoe jang dia di gagahin, tida ada orang jang liat itoe perboeatan, djadi tjoema ada satoe saksi sadja adapoen kesaksiannja ini perampoean dapet di tambah dengan penoendjoekan-penoendjoekan, seperti: keliatan tanda-tanda jang soenggoe ia di gagahin, tanda besot, tanda letjet, ada bekas-bekas, pakean robek dan laen-laen, ini semoea penoendjoekan jang terkoempoel dengan tjeritanja itoe perampoean, bole mendjadiken kenjataan.

مک د کانګنله کتراغن ایت تید چوکف ځساکیتن تید بوله د هکومکن

ویت کنل امځت ماځم کترغان

فتصل 285 اي* ار* دان 503 ار* ایس* وي* سبوتکن امځت روف کترغان یغ ساه اي ایت

۱* سکسي

۲* سورت ۲

۳* ځغاکوان

۴* ځنونجوکن

جدي پتالد بیوا ځغاکوان سایورغ یغ تورروت جدي ځساکیتن (مید باکلګد) تید بوله جدي کترغان

این امځت روف کترغان اکن مډانکن اورغ څون کسانین

سفرت سانو سکسي دغن ځنونجوکن اي ایت نومر ۱ دان ۴ بوله د کومغل جدي سانو بوات ماتراغکن

اوغم سانو اورغ قرمغوان مغادو یغ دي د ګاځیین تید اد اورغ یغ ټیټ ایت قربواتن جدي چوم اد سانو سکسي ساج ادغون کاسکسیانن این قرمغوان دغت د تمبد دغن ځنونجوکن ۲ سفرت کلیانن تند ۲ یغ سوغکو اي د ګاځیین تند بسوت تند ټیحیت اد بکس ۲ ځیان روبیک دان لاین ۲ این سموا ځنونجوکن یغ ترکومغل دغن چربتن ایت قرمغوان بوله مذجدیکن کپتائن

Arkian, kendati bagimana djoega, soeatoe kesalahan tida bisa di bikin terang seperti orang liat sendiri kedjadiannja, itoe barang jang moestail, melaenken Alla ta'ala sendiri jang mengatahoei itoe.

Tetapi kenjataan itoe djoega tida oesah sebegitoe roepa sampe orang sama djoega liat sendiri soeatoe hal kedjadian. Asal sadja hakim dapet *pengrasaan jang tetap* di dalem atinja bahoea tida bisa masoek dalem akalnja jang orang itoe tida bersalah, itoelah soedah tjoekoep.

Keterangan jang melawan (timpalan).

Soedah barang jang tentoe sekali orang pesakitan bole kasi keterangan aken melawan. Fatsal 2 I. R. dan 504 R. S. W. kasi permissie padanja.

Adapoen keterangan keterangan jang menimpalin itoe, djoega misti membri pengrasaan ati jang tetap kepada hakim.

Oepama. A di hadepken madjelis pengadilan sebab tertoedoch mentjoeri dengan pri hal jang memberatken itoe kedjahatan. Ampat orang saksi mengakoe dengan soempah dia orang liat itoe A berboeat itoe kedjahatan; tetapi A bawa djoega ampat saksi jang kasi taoe di itoe malem jang ada kemalingan itoe, si A tida ada di sitoe, dia ada di laen tempat.

Sekarang ini tida bole di kataken sebagimana biasa orang-orang omong, ini perkara serie,

اركين كندتي بكيمن جوڠ سوات كسانن تيد بيس
بيكن تراڠ سڤرت اورڠ نيمت سندير كاجدينن ايت بار
يڠ موستاهيل ملينكن الله تاعله سندير يڠ مڠانبوي ايت
تتڤي كڤتائن ايت جوڠ تيد اوسه سبكيت روڤ
سمڤي اورڠ سام جوڠ نيمت سندير سوات هل كاجدين
اصل ساج هكيم دافت ڤرسائن يڠ تتڤ د دالم اتين ي
تيد بيس مسوك دالم اكلن يڠ اورڠ ايت تيد برسله ايت
سودد چوكڤ

كتراڠن يڠ مليون (نيمڤان)

سودد باڠ يڠ تنتو سكلي اورڠ ڤساكيتن بوند كس
كتراڠن اكن مليون (فصل 287 آي* ار* دان 504 بي* ايس
وي*) كسي ڤرميس ڤدن
ادڤون كتراڠن يڠ منيمڤلين ايت جوڠ ميستي ممبر
ڤرسائن اني يڠ تتڤ كڤد هكيم
اوڤم اد* د هادڤكن ڤد مجليس ڤڤديلن سبب ترن
مذحوري دڤن ڤري هل يڠ ممبرتكن ايت كجاتن* امڤ
اورڠ سكسي مڠكو دڤن سومڤد دي اورڠ نيمت ايت ا
بربوات ايت كجاتن تتڤ اد* بلو امڤت سكسي
كسي تلو د ايت ملم يڠ اد كمليڤن ايت سي اد* تيد
د سيتو دي اد د لاين تمڤت

سداڠ اين تيد بوند د كتاكن سبكيمن بياس ا

ada ampat saksi jang liat dan ampat saksi bilang tida, djadi tida ada keterangan, itoe semoea klirc. Hakim misti mendapet pengrasaan ati jang tetap dari pada pengakoean saksi-saksi itoe. Apakah pengakoean satoe-satoe fihak tida tjotjok satoe sama laen, atau tjotjok betoel sekali sampe bole di doegaja jang dia orang soedah rappallin lebi doeloe bagimana misti omong di depan hakim? atau laen-laen lagi, itoe semoea misti di pertimbangken dan tida misti di indahin kesaksian-kesaksian itoe kaloe tida menimboelken pengrasaan ati jang tetap padanja.

Hakim bole trima segala aken oentoengnja pesakitan.

Aken tetapi hakim bole trima segala apa djoega boeat keoentoengannja pesakitan, kendatipoen tida dengan keterangan jang sah, asal sadja hakim timbang bole djadi apa jang di kataken si pesakitan itoe.

Oepama. A di toentoet di hadepan hakim sebab *poekoel mati*. Ini perkara terang, tetapi A bilang jang dia soedah di rong-rong begitoe sanget oleh jang mati itoe, sampe dia berboeat itoe kedjahattan, tjoema A tida bisa kasi keterangan jang sah, jang betoel dia di rongrong, tida ada orang jang liat. Djikaloe hakim rasa jang tjeritanja A bole djadi benar adanja, maka A bole di lepas, atau dia di hoekoem dengan hoekoeman jang enteng, sebab

اومونغ اين ثركر سري اد امثت سكسي يڠ بيمت دان امثت سكسي يڠ بيلڠ تيد جدي تيد اد كتراڠن ايت سموا كليرو* هكيم ميستي مندثت ثمرسائن اتي يڠ تتث دري ثد ثماكوان سكسي٢ ايت* اڤكه ثماكوان ساتو٢ فيتق تيد چوچوك ساتو سام لاين اتو چوچوك بتول سلي سمڤي بوله د دوك يڠ دي اورڠ سوده رڤالين بيه دبونو بكيمن ميستي اومونغ د دثن هكيم اتو لاين٢ لكي ايت سموا ميستي د ثرتيمبڠكن دان تيد ميستي دبندهير كاسكسيان٢ ايت كلو تيد منيمبوكن ثمرسائن اتي يڠ تتث ثدن

هكيم بوله تريم سكل اكن اونتوڠن ثساكيتن

اكن تتڤي هكيم بوله تريم سكل اڤ جوك بوات كاونتوڠن ثساكيتن كندتيڠون تيد دثن كتراڠن يڠ ساد اسل ساج هكيم تيمبڠ بوله جدي اڤ يڠ د كتاكن سي ثساكيتان ايت

اوڤم لاد* د تونتت د هدثن هكيم سبب ثوكل متي* اين ثركار ترڠ تتڤي لاد* بيلڠ يڠ دي سوده د روڠروڠ بكيت ساڠت اوله يڠ متي ايت سمڤي دي بربوات ايت كجاهتن چوم لاد* تيد بيس كسي كتراڠن يڠ ساد يڠ بتول دي د روڠروڠ تيد اد اورڠ يڠ بيمت* جكلو هكيم راس يڠ چريتن لاد* بوله جدي بنر ادڤ مك لاد* بوله د لڤس اتو دي

hakim tida bole menghoekoem melewan dia poenja pengrasaan ati jang tetap.

Wadjiblah hakim timbang betoel-betoel keterangan bocat oentoengnja dan bocat tjilakanja pesakitan, teristimewa poela di mana pesakitan tida ada orang bocat bantoe padanja, ia itoe seperti procureur, jang kasi ingat pada hakim segala apa jang bole djadi kebaikannja pesakitan.

1 SAKSI.

Keterangan jang paling besar ia itoe keterangan saksi (Fatsal 291 I. R. dan 508 R. S. W.)

> Satoe-satoe saksi misti kasi taoe perkara jang dia dengar, jang dia liat, atau jang dia djalanin sendiri, dan dari satoe-satoe kesaksian membikin misti kasi taoe djoega sebabnja jang dia poen sampe dia taoe itoe perkara.
>
> Kira-kiranja orang dan sangka hatinja orang, boekan atoeran saksi."

Apa jang dia dengar dari tjeritanja orang laen, itoe boekan keterangan. Begitoe poen doega-doegaan, kira-kira, atau persangkaan.

Oepama, Satoe saksi tida bole bilang, dia rasa pesakitan sengadja pegat orang jang dia loekain, dari sebab tida lama sabelonnja itoe orang kena loeka, itoe saksi liat pesakitan bersemboeni di blakang poehoen.

د هوكم دڠن هوكمن يڠ اينتيڠ سبب هكيم تيد بول مجبوكم
ملاون دي ڤوڤ ڤڠراساتن اني يڠ تتڤ
واجبلة هكيم تيمبڠ بتول، كتراڠن بوات اونتوڠ دان بوات
جيلكن ڤساكيتن تريستميوا ڤول د مان ڤساكيتن تيد اد اوڠ
بوات بنتو ڤدڤ اي ايت سڠرتي ڤوكروول يڠ كسي ايت
ڤد هكيم سكل اڤ يڠ بوله جدي كبايكنن ڤسكيتن

ا سكسي

كتراڠن يڠ ڤاليڠ بسر اي ايت كتراڠن سكسي (فتصل
291 اي* ار* دان 508 ار* ايس* وي*)
ساتو سكسي ميستي كسي تاو ڤرڬار يڠ دي دڠر يڠ
دي نيت اتو يڠ دي جاتين سندير دان دري ساتو
كاسكسيان دي ڤون ميستي كسي تاو جوڠ سبب يڠ
مميليكين سمڤي دي تاو ايت ڤوكار
كيرتن اوڠ دان سڤك هتين اوڠ بوكن انورلن سكسي*

اڤ يڠ دي دڠر دري چريتن اوڠ تاين ايت بوكن
كتراڠن* بكيتو ڤون دوڠ*ان كيرة تتو ڤرسڤكتن

اوڤم ستو سكسي تيد بول بيلڠ دي راس ڤساكيتن سمڠ
ڤكت اوڠ يڠ دي لوكاتين دري سبب تيد لام سبلوتن
ايت اوڠ كنا لوك ايت سكسي نيت ڤساكيتن برسمبونيي
د بلاكڠ ڤوهن

Itoelah doega-doegaan, atau, kira-kiranja saksi sadja, tida bole di pake. Kaloe begitoe dia tjoema misti bilang: »dia liat pesakitan bediri di blakang poehoen dengan tingkanja tida senang, roepanja seperti dia menoenggoe apa-apa."

Melaenken hakim sendiri bole dapet pengrasaan, jang pesakitan djoestroe menoenggoe itoe orang jang dia bikin loeka, ia itoe djikaloe hakim perhoeboengken omongnja ini saksi dengan kesaksian jang laen-laen.

Bagimanakah keterangan saksi di kataken sah?

Hakim misti soeroeh soempah doeloe pada saksi aken tjerita barang jang sabenar-benarnja sadja, adapoen ada djoega orang-orang jang tida bole di soempah (fatsal 269 I. R. dan 314 R. S. W.) seperti anak-anak jang terlaloe moeda, orang gila, orang bekas kena hoekoeman jang mengilangken hormat; dan ada djoega orang-orang jang bole minta djangan djadi saksi (art. 265-266 I. R. dan 371-372 R. S. W.).

Oepama. Selagi perkara di priksa ada keterangan jang bole di pertjaja bahoea satoe saksi jang belon di dengar ada tjampoer dalem soeatoe perkara.

Dia boekan orang jang tida bole di dengar, apakah itoe orang misti di dengar dengan soempah? atau tida.

ايتمله دوڤ٢ان اتو كيرا٢ن سكسي ساج تيد بوله د ڤي* كلو بڭيتو دي چوم ميستي بيلڤ دي ئيت ڤساكيتن بديري د بلاڤ ڤوهن دڤن تيڭكان تيد سنلڤ روڤن سافرتي دي منوڤكو اف٢

مليتكن هكيم سنديري بوله دافت ڤغراسئن يڤ ڤساكيتن جوستارو منوڤكو ايت اورڤ يڤ دي بيكن لوڤ اي ايت جيكلو هكيم ڤرهوبوڤكن اوموڤن اين سكسي دڤن كساكسين يڤ لين٢

بڭيمانكه كتراڤن سكسي د كتاكن ساد?

هكيم ميستي سورود سوڤه دولو ڤد سكسي اكن اجريت بارڤ يڤ سابنر٢ن ساج ادڤون اد جوڭ اورڤ٢ يڤ تيد بوله د سومڤه (فتصل 269 اي* ار* دان 374 ار* ايس* وي*) سفرتي انك٢ يڤ تولالو مودا اورڤ ڭيل اورڤ بكس كدا هوكومن يڤ ماڤيلڤكن هورمت دان اد جوڭ اورڤ٢ يڤ بوله مينت جاڤن جادي سكسي (فتصل 265 - 266 اي* ار* دان 371 - 372 ار* ايس* وي*)

اوڤام سلاڭي ڤركار د ڤريكس اد كتراڤن يڤ بوله د ڤرجايه بيوا ساتو سكسي يڤ بلون د دڤار اد جمڤور دالم سواتو ڤركرا

دي بوكن اورڤ يڤ تيد بوله د دڤر اڤكه ايت اورڤ ميستي د دڤر دڤن سومڤه اتو تيد

Kaloe itoe orang di dengar dengan soempah, dia misti beratken dirinja kapan dia tjerita teroes terang, atau dia bohong sama sekali boeat bebasken dirinja.

Wet tida seboetken hal jang begini, tjoema dia kataken, satoe saksi jang wadjib, dia itoe misti di soempah, djadi misti orang jang begitoe di soempah oleh hakim dan hakim sendiri misti timbang apa tjeritanja itoe orang bole di pertjaja atau tida.

Biasa orang bangsa anak negri bilang, sesoeatoe keterangan jang di brihken dengan soempah, tentoe benar adanja; itoe keliroe, hakim-hakim sendiri jang misti timbang tjeritanja saksi apa bole di pertjaja atau tida.

Keterangan saksi jang tida di soempah tida mendjadiken keterangan jang sah (art. 293 I. R. dan 510 R. S. W.)

Oepama. Seratoes botjah angon (anak angon) jang semoea masih di bawah oemoer 15 taon, djadi di dengar tida di soempah, membri keterangan jang selagi dia orang angon kerbonja, ada dateng doea orang A sama B. Ini doea orang soedah antjemin dia orang, abis, itoe doea orang tjolong itoe kerbo-kerbo.

Dalem ini perkara tida ada barang satoe keterangan, A dan B misti di lepas, sebab koerang tjoekoep keterangan.

Laen perkara kaloe antara anak-anak itoe ada satoe jang oemoernja lebi dari 15 taon, hingga dia

كلو ايت اورغ د دغر دغن سومغه دي ميستي براتكن ديرين دغن دي حريت تورس تراغ انو دي بوهوغ سام سكلي بوات بيبسكن ديرين

وييت تيد سبوتكن هل يغ بكين ملينكن دي كتاكن ساتو سكسي يغ واجيب دي ايت ميستي د سومغه جادي ميستي اورغ يغ بكيتو د سومغه اونه هيم دان هيم سنديري ميستي تيمبغ اف ثوكتاهتن ايت اورغ بونه د ثوحلي انو تيد

بيلس اورغ بمسا انق نكري بيغ سسواتو كتراثن يغ د بوينكن دغن سومغه تنتو بنر ادن ايت كليرو هيم٢ سنديري يغ ميستي تيمبغ ثوكتاهتن سكسي اف بونه د ثوحلي انو تيد

كتراثن سكسي يغ تيد د سومغه تيد مذجاديين كتراثن يغ ساد (فتصل 293 اي٭ از٭ دان 510 از٭ ايس٭ وي٭)

اوقم سراتوس بوجه اثون (انق اثون) يغ سموا ساسيه د باوه اومور 15 تبون جادي د دغار تيد د سومغه ممبري كتراثن يغ سلاي دي اورغ اثون كربوت اد دانغ دوا اورغ لاه٭ سام بي٭ اينې دوا اورغ سوده انحمين دي اورغ ايبس ايت دوا اورغ حوتغ ايت كربو٢

دام اينې ثوكرا تيد اد بارغ سايو كتراثن لاه٭ دان بي٭ ميستي د ثقاس سبب كورغ حوكوف كتراثن

تين ثوكرا كلو انتار انق٢ ايت اد ستو يغ اومورن نبيه داري 15 تبون حيغك دي بونه د دغر دغن سومغه

bole di dengar dengan soempah, lantes keterangan-keterangan jang terdapet dari orang-orang jang tida di soempah menjoekoepi keterang-keterangan jang koerang.

Adapoen keterangan jang tida tersoempah misti di brihken di hadepan hakim, atau misti tjoekoep sebagimana di kahendaki fatsal 249 I. R. dan 355 R. S. W.

Fatsal 293 I. R. dan 510 R. S. W. kataken dalem ajat kedoea »atoerannja saksi jang tida bersoempah bole djoega toeloeng bikin tjoekoep laen-laen tanda keterangan jang sah djikaloe itoe keterangan-keterangan tjotjok satoe sama laen dan tjotjok sama atoerannja saksi jang sah."

Arrest dari Hooggerechts Hof tanggal 4 Januari 1883 (tijdschrrift van het Recht in Ned. Indie djilid 40 katja 115) kataken jang atoeran-atoeran pengartian hal keterangan tida di langgar djikaloe pengadilan ambil poetoesan atas keterangan satoe saksi jang di soempah, keterangan jang di batjain sadja dari satoe saksi jang tida tersoempah, dengan satoe penoendjoekan jang terdapet dari pada keterangan jang di toelis (keterangan soerat).

Sjahdan salah satoe landraad di tanah Djawa soedah taoe minta toeloengannja Assistent Resident polisie boeat dengar satoe saksi atas pertanjaan-pertanjaan jang memang soedah di toelis oleh president, itoe poen dari sebab saksi itoe poenja roemah ada 200 paal dari tempat pengadilan itoe bersidang.

للتس کتراڠن٢ يڠ تردافت داري اوڠ٢ يڠ تيد د سومڠه
مڤوکوڤي کتراڠن٢ يڠ کورڠ

ادڤون کتراڠن يڠ تيد ترسومڠه ميستي د بريڤکن د
هادڤن هميم اتو ميستي هوکڤ سباڬيمان د دهندکي
فتصل 249 اي٭ ار٭ دان 355 ار٭ ايس٭ وي٭
فتصل 293 اي٭ ار٭ دان 510 ار٭ ايس٭ وي٭
کتاکن دالم اعيات کدوا انورنن سکسي يڠ تيد برسومڠه
بوله جوک توڤوڠ بيکين چوکڤ لاين٢ تندا کتراڠن يڠ ساه
جيکلو ايت کتراڠن٢ چوچوک ساتو سام لاين دان چوچوک
سام انورنن سکسي يڠ ساه
اريس داري خوخريستوف تڠڬل 4 جنواري 1883
(تيدسبريف فان هيت ريڠ عين نيدرلن ايندي جيليد
40 کاچ 115) کتاکن يڠ انورن٢ ڤرتيڠن دل کتراڠن تيد
د تڠڬار جيکلو ڤڠادياين امبيل ڤوتوسن انس کتراڠن ساتو
سکسي يڠ د سومڠه کتراڠن يڠ د بحاين ساج داري ساتو
سکسي يڠ تيد ترسومڠه دڠن ساتو ڤنوجوکن يڠ تردافت
داري ڤد کتراڠن يڠ د توليس (کتراڠن سورت)
شبادن ساه ساتو للندراد د تانه جاوا سوده تاو مينت
توتوڠن اسيستين رسيدين ڤوليس بوات دڠر ساتو سکسي
انس ڤرتاڤن٢ يڠ ميمڠ سوده د توليس اوله ڤرسيدين
ايتو ڤون داري سبب سکسي ايت ڤون رومه اد 200
ڤل داري تمڤت ڤڠادياين ايت برسيدڠ

Hooggerechts Hof bilang dalem arrestnja tanggal 16 September 1881 (tijdschrift djilid 37 katja 234) jang perboeatan begitoe tida sah.

Selaennja dalem hal terseboet di fatsal 249 I. R. maka keterangan saksi misti di brihken di hadepan persidangan pengadilan, fatsal 259, 279, 290, 308 dan 312 R. S. W. menjataken kapan, dan penggawe-penggawe jang mana bole trima keterangan di loear persidangan pengadilan.

ATJEH.

Dari hal keterangan saksi dengan soempah ada perbedahan besar sekali di dalem fatsal 426 ajat ketiga dari Reglement Atjeh.

Dari sebab kepala-kepala dan penggawe polisie di Atjeh sering kali tida maoe rapportken hal jang telah kedjadian, dari sebab dia orang tida maoe sebentar-bentar di soempah, maka itoe di tetapken-lah jang orang-orang itoe poenja keterangan jang di brihken atas soempah tempo bermoela ia me-megang pangkat, sama djoega seperti keterangan jang di brihken dengan soempah, asal sadja keterangan itoe di brihken di hadepan hakim magistraats gerecht.

Satoe saksi sama djoega tida ada saksi.

Djikaloe madjelis pengadilan maoe memoetoesken menghoekoem atas keterangan saksi, maka paling sedikit misti ada doea saksi jang di soempah, baroe-

خوخريسوف بيلغ دام اريسن تڅكل 16 سڅتيمبر 1881 (تيدسبريف جيلد 37 ډڅ 234) يڅ څربواڅن بڅيتو تيد ساه* سڅينن دام هل يڅ ترسبوت د فتصل 249 اي* ار* مڅ كتراڅن سكسي مبستي د بريڅن د هادڅن څرسيداڅن څڅاديلن تتڅي فتصل 259 279 290 308 دان 312 ار* ايس* وي* مباتڅن كڅن دان څڅكاوي٢ يڅ مان بونه تريم كتراڅن د ٺوار څرسيداڅن څڅاديلن

احيه*

داري هل كتراڅن سكسي دڅن سومڅه اد څربيداڅن بسار سكلي د دام فتصل 426 اعيات كتبڅ داري ريڅلمين احيه* داري سبب كڅل٢ دان څڅكاوي څويس د احيه سريڅ كلي تيد ماو راڅورتڅن هل يڅ تله كجاديڅن داري سبب دي اورڅ تيد ماو سبنتار٢ د سومڅه مڅ ايت د تڅاڅتله يڅ اورڅ٢ ايت څون كتراڅن يڅ د بريڅن انس سومڅه تيەڅو بومول اي ممڅڅ څڅات سام جوڅ سڅرتي كتراڅن يڅ د بريڅن دڅن سومڅه اسل ساج كتراڅن ايت د بريڅن د هادڅن حكيم مڅيستران څريح

ساتو سكسي سام جوڅ تيد٢ اد سكسي*

جيڅلو ماجليس څڅاديلن ماو ممونوسڅن مڅجوكوم انس كتراڅن سكسي مڅ څليڅ سديكيت مبستي اد دوا سكسي

lah bisa dapet kenjataan dari salahnja orang. Satoe saksi sadja, sama djoega tida ada saksi.

Dan satoe-satoe hal jang membikin berat perkara misti di terangken djoega oleh sebegitoe banjak saksi (1).

Soeatoe kesaksian jang bediri sendiri-diri tida tjoekoep adanja (fatsal 290 I. R. dan 507 R. S. W.)

Oepama. Satoe orang bilang jang dia soedah di rampok oleh A di djalan jang sepi. Tida ada orang jang liat, tida ada barang jang tertjoeri itoe kedapetan kombali, tida ada satoe hal jang pasti-in omongnja itoe satoe saksi, inilah kesaksian jang bediri sendiri-diri, sama djoega tida ada saksi.

Kaloe itoe omongan di pasti-in oleh laen-laen keterangan maka adalah kenjataan jang sah. Itoe keterangan boekan perloe boeat menjataken salahnja pesakitan, atau menjataken tjara sebagimana kedjahatan itoe terdjadi, asal sadja keterangan penoeloengan itoe mempasti-in bahoea kesaksian itoe bole di pertjaja betoel.

---

(1) Dalem arrest Hooggerechts Hof baroe ini di kataken soedah sampe tjoekoep kaloe soeatoe hal jang memberatken perkara di terangken oleh satoe saksi jang tersoempah, asal djalan-djalannja kedjadian perkara itoe di terangken oleh doea saksi. Serta Mr. van der Aa bilang soeatoe hal jang memberatken perkara soedah sampe terang kaloe ada saksi jang tida di soempah.

يځ د سومځه بيارونه بيس دفت کپتائن داري سائن اوزغ*
سائو سکسي ساج سام جوک تيد اد سکسي
دان سائو هل يځ ممبيکن براټ ټرکرا ميستي د
تراڅکن جوک اونه سبکيتو باپک سکسي (1)
سوائو کساګسيئن يځ بديري سنديري تيد حوکف ادن
(فتصل 290 اي* ار* دان 507 ار* ايس* وي*)
اوڅام سائو اوزغ بيڅ يځ دي سوده د رمضوق اونه لاد
د جاڼ يځ سڅي* تيد اد اوزغ يځ ليت تيد اد بارغ
يځ ترجوري ايت کداڅتن کومبالي تيد اد سائو هل يځ
څستيکن اومونځن ايت سائو سکسي اينله کسکسيئن يځ
بديري سنديري سام جوک تيد اد سکسي
کلو ايت اومونځن د څستيکن اونه لاين کتراڅن مک
ادنه کپائن يځ ساه* ايت کتراڅن بوکن ټرتو بوات مپاتکن
سلين څسکيتن اتو مپاتکن سبکيمن کجاتن ايت ترجدي
اسل ساج کتراڅن څتونځن ايت ممڅاستيکن بيوا کسکسين
ايت بونه د ټردای بتول

(1) دائم اريس خوخربسهوف برو اين د کتاکن سوده سمڅي جوکف کلو سوات هل يځ ممبراتکن ټرکار د تراڅکن اونه سائو سکسي يځ ترسومځه اسل جلن ب کجاديئن ټرکار ايت د تراڅکن اونه دوا سکسي* سرت ميستر فان دير لاد بيڅ سوات هل يځ ممبراتکن ټرکار سوده سمڅي تراڅ کلو اد سکسي يځ تيد د سومځه*

Toean de Bosch Kemper bilang, soeatoe kesaksian dapet di pertjaja asal ada hal ichwal, atau pri hal jang mempasti-in itoe keterangan. Dia ambil tjonto poetoesannja madjelis pengadilan di den Haag jang menghoekoem orang dalem perkara menggagain anak perampoean.

Dalem ini perkara pesakitan telah di hoekoem melaenken dari pada kesaksiannja perampoean jang di gagahin, laen dari dia poenja keterangan tida ada penoendjoekan atau kenjataan, tetapi tjeritanja di pastiken oleh kerana 4 hal, ia itoe:

1e. Itoe nona poelang dengan tingka orang kaget dan takoet;

2e. Memang dia terkenal seorang sopan dan di terangin oleh saksi jang dia begitoe sopan;

3e. Moekanja pesakitan ada bekas tanda di tjakar, itoe tanda membikin itoe perampoean kenalin pada pesakitan;

4e. keterangannja pesakitan jang dia itoe tempo mabok, ini keterangan tida bisa di anggep benar. sebab laen-laen saksi menjataken jang ia tida mabok adanja.

Menoeroet Mr. Winckel maka ini 4 hal haroes di namain penoendjoekan.

Arrest dari Hof tanggal 4 Januari 1883 bilang, satoe keterangan saksi jang di soempah tida bole di kataken bediri sendiri-diri kaloe itoe keterangan di tambah kocatnja oleh satoe penoendjoekan dan

توان دا بوسح كيمفر بيلغ سوات كسسيئن دافت د فرجاي اسل اد هل ايحوال انو ڤري هل يڠ ممڠاستيكن ايت كتراڠن دي اميل جونتو ڤوتوسنن ماجليس فڠادیلن د دين هاق يڠ مڠجوكوم اورڠ دالم ڤردار مڠاكئين اتق ڤرامڤوان

دالم اين ڤردار ڤساكيتن تله د هوكم ملينكن داري ڤد كساكسيئن ڤرامڤوان يڠ د كاجين لين داري دي ڤوب كتراڠن تيد اد ڤنوجوكن انو كڤاتئن تتڤي چريتن د ڤستيكن اوله كرن امڤت هل اي ايت

۱ ايت نون ڤوڠ دڠن تيڠكت اورڠ ككيت دان تكوت

۲ ميماڠ دي تركنل ساورڠ سوڠن دان د تراڠين اوله سكسي يڠ دي بكيت سوڠن

۳ موكان ڤساكيتن اد بكس تاند د جكر ايت تاند يڠ ممبيكن ايت ڤرمڤوان كنلين ڤد ڤساكيتن

۴ كتراڠن ڤساكيتن يڠ دي ايت تيمڤو مبوق اين كتراڠن تيد بيس د اڠكت بنر سبب لاين٢ سكسي مڤاتكن يڠ اي تيد مبوق ادڤ

مڤورت ميستر ويتكل مك اين امڤت هل هروس د نماين ڤنوجوكن

اريس داري حوف تڠكل 4 جنواري 1883 بيلغ

سانو كتراڠن سكسي يڠ د سوماڠه تيد بوله د كاتكن بدير سندير٢ كلو ايت كتراڠن د تمبه كواتن اوله سانو ڤنوجوكن

satoe keterangan jang tida tersoempah: keteranga
saksi jang begitoe poen tida bole di kataken tid
di pastiken oleh laen-laen kenjataan. Adapoen M
Winckel pandang satoe keterangan saksi jang te
soempah misti di koeatken oleh doea penoendjoeka
Mr. van der Aa poen begitoe djoega timbangannja
dan itoe penoendjoekan boekan sadja misti bik
orang dapet pengrasaan benarnja omongan sak
tetapi penoendjoekan itoe misti djoega menjatake
adanja kedjahatan atau salahnja pesakitan. M
van der Aa *oepamain* begini:

Pada soeatoe hari seorang bernama A denga
memikoel barang-barang djoealannja pegi ke soeato
kampoeng ambil djalan dalem jang dekatan, tetap
djalan itoe ada sepih. Dia baroe djalan setenga
djem lamanja dia balik tikoengan, dia dapet li
orang jang dia tida kenal sedang memoekoel oran
laen dengan kajoe sampe mati. Bahna terkedjoetn
maka itoe A boeang pikoelannja, dia lekas lari-la
ke kampoengnja kasi taoe sama kepala kampoen
apa jang dia liat. A, bersama sama kepala kam
poeng dan laen-laen orang lekas pegi ke itoe ten
pat dan dia orang dapetin maitnja orang jang
poekoel mati. Mait itoe masih anget. Di persidanga
pengadilan itoe A kenalin betoel dia jang mem
boenoeh. Ada kenjataan jang betoel A pagi-pag
pegi dari roemah boeat mendjoealan ke soeato
tempat dan bole liwat di itoe djalan; ada kenjataa

دان سانو كتراڠن يڠ تيد ترسومڤه كتراڠن سكسي يڠ بكيتو
ڤون تيد بوله د كتاكن تيد د ڤستيكن اونه لاين٢ كڤاتن*
اد ڤون ميستر وينكل ڤندڠ سانو كتراڠن سكسي يڠ ترسومڤه
ميستي د كواتكن اونه دوا ڤنونجوكن* ميستر فان ديرا اه
ڤون بكيتو جوك تيمبڠن دان ايت ڤنونجوكن بوكن
ساج ميستي بيكين اورڠ داڤت ڤتراسن بنرڤ اومونڠ
سكسي بتڤي ڤنونجوكن ايت ميستي جوك مڤاتكن اد
كجاهتن اتو سلڤ ڤساكيتن* ميستر فان ديرا اه اوڤماين
بكيني

ڤد سواتو هري سأورڠ برنم اه دڠن ممبكول باڠ٢
جوالن ڤرڬي كا سواتو كمڤوڠ امبيل جلن دانم يڠ دكتن
بتڤي جلن ايت اد سڤيد* دي بارو جلن ستيڠه جم
لمن دي بليك تيكوڠن دي داڤت ليبت اورڠ يڠ
دي تيد كنل سدڠ ممبوكول اورڠ لاين دڠن كايو سمڤي
متي* بينا تركجوتن مك ايت اه بواڠ ڤيكوتن دي
كس ري٢ كا كمڤوڠن كسي تاو سام كڤال كمڤوڠ اڤ
يڠ دي ليبت* اه برسام٢ كڤال كمڤوڠ دان لاين اورڠ
كس ڤڬي كا ايت تمڤت دان دي اورڠ دڤتين ماتيتن
اورڠ يڠ د ڤوكول ماتي* ماتيت ايت مسيه هاڠت*
د ڤرسيداڠن ڤڠادیلن ايت اه كنلين ڤسكيتن بتول دي
يڠ ممبونه* اد كڤاتن يڠ بتول اه ڤاڬي٢ ڤرڬي داري
روميه بوات مندجوالن كا سواتو تمڤت دان بوله ليوت د
ايت جلن اد كڤاتن يڠ دي ڤون ڤيكون بتول٢ د بواڠ

jang dia poenja pikoelan betoel-betoel di boeang sadja, sebab barang-barang dagangannja telamboeran di tanah: ada kenjataan jang A dateng sengal-sengal bawa rapport pada kepala kampoeng, dan ada kenjataan jang itoe mait masih anget tempo orang dapetin. Visum repertum tida ada. Di persidangan pengadilan tida ada laen-laen keterangan. Djadi A bediri sendiri, dia melaenken bisa terangin bagimana kedjahatan itoe terdjadi dan laen-laen hal pasti-in benarnja dia poenja keterangan. Tida ada laen orang bisa kasi kenjataan dari kedjahatan itoe kendati begitoe poen, pesakitan bole di hoekoem djikaloe hakim dapet pengrasaan jang tetap jang pesakitan bersalah.

Sjahdan ada hal kaloe kedjadian jang lantes membikin orang merasa tentoe bahoea ada terdjadi soeatoe kedjahatan dan pesakitan itoelah jang bersalah, kendatipoen keterangan saksi-saksi bediri sendiri-diri; hal jang sademikian maoe djoega di atoer dalem wet, ia itoe dalem fatsal 290 I. R. dan 507 R. S. W. ajat ke 2: adapoen haroeslah hakim berati-ati sekali memake ini fatsal.

Baiklah ini hal di terangken dengan tjonto.

Pertama. Satoe orang nama C liat A masoek ke dalem roemah perampoean B jang ada lakinja. Satoe boedjang nama D tida lama lagi dapet liat itoe A. sama perampoean B berpelok-pelokkan di soeatoe kamar jang terpisa.

ساج سبب بارغ٢ داڤاتغن تلمبورن د تانه* اد کپاڠن يڠ
اله دتڠ سڠل٢ باوا رڤورت قد کڤال کمڤوڠ دان اد کپاتن
يڠ ايت ملتيت مسيه هاڠت تيمڤو اورڠ دافتين* فيسوم
ريڤرتوم تيد اد* د ڤرسيداڠن ڤڠادیلن تيد اد لاين٢ کتراڠن*
جدي اله بديري سندیري دي ملينکن بيس تراڠين بکيمن
کجاهتن ايت ترجدي دان لاين٢ هل ڤستيکن بنرڤ دي
ڤوڤ کتراڠن* تيد اد لاين اورڠ بيس کسي کپاتن داري
کجبتن ايت کندتي بکيتو ڤون ڤساکيتن بونه د هوکم جيکلو
هيم داڤت ڤڠراسن يڠ تتڤ يڠ ڤساکيتن برسله

شبادن اد هل کجاديئن يڠ تنتس ممبيکين اورڠ مراس
تنتو بيوا اد ترجادي سواتو کجاهتن دان ڤساکيتن ايتونه يڠ
برسله کندانيڤون کتراڠن سکسي٢ بديري سندیري٢* هل
يڠ سادميکيئن ساو جوک د اتور د دالم ويت اي ايت
دالم فتصل 290 اي* ار* دان 507 ار* ايس* وي*
عيات کا 2* ادڤون هروسله هکيم براني٢ سکلي مماکي
اين فتصل

بايکله اين هل د تراڠکن دڠن چونتو

ڤرتام سانو اورڠ نام سيه* بيت اله* مسوک کدالم
رومه ڤرامڤوئن بي* يڠ اد کڤين* سانو بوجڠ نام ديه* تيد
نام لڠي داڤت بيت ايت اله* سام ڤرامڤوئن بي*
برڤلوق٢کن د سواتو کامر يڠ ترڤيسه٢

Tida lama lagi E dapet liat A di sitoe soedah ampir telandjang; F liat A dan B. di dalem satoe tempat tidoer berdoea. Itoe saksi-saksi C, D, E dan F tida liat satoe sama laen, djadi kesaksiannja dia orang tida ada perhoeboengan, djadi bediri sendiri-diri sadja, tetapi kendati begitoe djoega, keadaannja satoe-satoe kesaksian itoe sebegitoe roepa hingga orang jang dengar tentoe lantes merasa jang ada kedjahatan orang berdjina, dan si A jang salah.

Kedoea. B bilang jang di soeatoe hari Senen malem dia soeda maen djoedi bersama-sama laen orang jang dia tida kenal, dalem roemahnja A jang tida ada permisie boeat boeka roemah pentoppan (perdjoedian).

C bilang jang di itoe hari Senen malem dia poen djoega pegi maen di itoe roemah, tetapi dia tida liat sama B dan B djoega tida liat C di itoe roemah: D bilang jang dia dateng maen di itoe roemah hari Selasa malem: E bilang dia maen di sitoe hari Rebo malem. Ini keterangan ada bediri sendiri-diri, kendati begitoe djoega hakim bole dapet pengrasaan jang tetap dalem atinja bahoea A ada boeka roemah perdjoedian.

Ketiga. Si A dapet liat si B dalem dia poenja pekarangan di dekat kandang ajam, tida lama lagi A poenja ajam ilang; satoe orang nama C tida lama kelemoe si B di djalan datengnja dari djoe-

تيد ٢لم ڬي ايه* داڤت ئيمت ٢لاه* د سيتو سوده
امڤير تلذڅ* ايڤ* ئيمت ٢لاه* دان بي* د دالم سانو
تمڤت تيدور بردوا* ايت سكسي٢ سيه* ديه* ايه* دان ايڤ*
تيد ئيمت سانو سالم لاين جدي كساكسيئن دي اورڅ
تيد اد قرهوبوڅن جدي برديري سنديري٢ سماج تتاڤي
كندالي بكيتو جوڅ كدائن سانو٢ كساكسيئن ايت
سباڬيتو روڤ هيشڬ اورڅ يڅ دڤر تنتو لانتس مراس يڅ
اد كجاهتن اورڅ برصينه دان سي ٢لاه* يڅ سالة

كدوا بي* بيلڅ يڅ د سوانو هاري سنجين عالم دي
سوده مابن جودي برسام٢ لاين اورڅ يڅ دي تيد كنال
دالم روعه ٢لاه* يڅ تيد اد قرميسي بوات بوت روعه
قنتوڅن (قرجوديئن)

سيه* بيلڅ يڅ د ايت هاري سنجين عالم دي قون
جوڅ ڬي مابن د ايت روعه تتاڤي دي تيد ئيمت
سالم بي* دان بي* جوڅ تيد ئيمت سيه* د ايت
روعه* ديه* بيلڅ يڅ دي داڅ مابن د ايت روعه هاري
سلسه عالم* ايه* بيلڅ دي مابن د سيتو د هاري رابو
عالم* اين كتراڅن اد برديري سنديري٢ كندالي بكيتو
جوڅ هميم بوله داڤت ڤڤراستن يڅ تتڤ دالم هابن
بيوا ٢لاه* اد بوت روعه قرجوديئن

كتيڬ سي ٢لاه* داڤت ئيمت سي بي* دالم دي
ڤوپ ڤدارڅن د داكت كندڅ ايام تيد ٢لم ڬي ٢لاه*
ڤوپ ايام هيلڅ* سانو اورڅ ٢لم سيه* تيد ٢لم كتامو سي

roesan itoe roemahnja A dengan nenteng ajam: si D dapet liat itoe B djoeal ajam sedang dia taoe jang si B tida ada poenja ajam.

Ini keterangan satoe-satoenja bediri sendiri-diri tetapi djikaloe di samboeng-samboeng bole djadi keterangan jang sah.

Adapoen lagi sekali di bilangin, haroeslah hakim berati-ati.

Arkian dalem fatsal 292 I. R. dan 509 R. S. W. ada atoeran jang sadjati tjara sebagimana hakim misti hargain keterangan-keterangan saksi. Ia itoe keterangannja saksi-saksi misti tjotjok. Artinja tjotjok boekannja sama betoel, tida ada bedahnja, itoe boekan, sebab kaloe doea orang tjerita apa jang dia orang liat dengan mata, atau dengar dengan koeping sendiri tentoe misti berbedahan omongnja. Maka itoe kaloe omongnja saksi-saksi terlaloe bagoes tjotjoknja, haroeslah hakim dapet doegaan jang orang soedah rappallin lebi doeloe apa jang misti di omong di hadepan hakim maka baiklah hakim lantes tanja jang aloes-aloes jang terlebi teliti hal jang ketjil-ketjil, poen tentoe njata apa omong itoe bikinan atau boekan.

Omongan dari perkara jang kepala itoelah haroes tjotjok.

Begitoepoen misti di ingat-ingat sebab-sebabnja kenapa orang tida omong sabenarnja. *Oepama*, dia

بي* د جان داڈن داري جوړون ايت روښن لاړ* دڅن نيتيڅ ايام* سي ديه* داڤت نيمت ايت بي* جوال ايام سادڅ دي تلو يڅ سي بي* تيد اد ڤوپ ايام

اين کتراڅن ساتوړ بريري سنديري، تڈاڤي جيکلو د سمبوڅ، بوله جادي کتراڅن يڅ ساه

ادڤون څي سڈاي د بيلڅين هروسله هيم بوهتي،

ارکيتن دام فتصل 292 اي* ار* دان 509 ار* ايس* بي* اد انوران يڅ سجاتي جارا سبڈيمن هيم ميستي درڈاين کتراڅن، سکسي اي ايت کتراڅن سکسي، ميستي جوچوڤ* ارڅين جوچوڤ بوکن سام بتوں - تيد اد بيددن - ايت بوکن* سبب کلو دوا اوڅ بيلڅ اڤ يڅ دي اوڅ نيمت دڅن متا انو دڅر دڅن کوڤيڅ سنديري تنتو ميستي بربيداهن اوموڅن

مک ايت کلو اوموڅن سکسي، ترلالو باکوس جوجوڤن هروسله هيم داڤت دوڈاهن يڅ اوڅ سوده رافلين نيه دولو اڤ يڅ ميستي د اوموڅين د هادڅن هيم مک بايله دکيم تنتس تان يڅ انوس، يڅ تربي تليتي هل يڅ کجيل، ڤون تنتو پات اڤ اوموڅن ايت بيکيڅن انو بوکن

اوموڅن داري ڤرکار يڅ کڤال ايتوله هاروس جوجوڤ

بڅيتو ڤون ميستي د ايڅت، سببن کناڤ اوڅ تيد اوموڅ سابنرپ* اوڤام دي اوڅ فميلي (برسانڤ) دي

orang familie (bersanak), dia orang bermoesoehan, atau barangkali ada tjampoer dalem itoe perkara. Kaloe dengar kepala dessa, misti ingat djoega apa barangkali dia tida di antjemin aken dapet lepas kaloe dia tida bisa bikin terang iioe perkara.

Pendeknja, semoea misti di ingat jang bole mendjadi sebab sampe saksi tida bole atau bole di pertjaja.

Djadi keterangan saksi itoe tida oesah kembar betoel, asal sadja ada persamboengan satoe sama laen. Terlebih banjak persamboengan, terlebi bole di pertjaja. Kaloe tida ada persamboengan, atau dalem hal jang kepala dari soeatoe perkara keterangan saksi berbedahan, haroeslah hakim sangsi (oewas-oewas) dan pesakitan misti bebas.

Poen haroes djoega di liat tingkanja saksi pada waktoe membri keterangan, sebab tingka itoe poen menggerakken pengrasaan hatinja hakim.

Keterangan saksi jang tida di soempah.

Keterangan saksi jang tida di soempah bole djoega di bikin djadi pekakas boeat menjataken hal, tjoema ada apa-apa jang misti ia menjoekoepi. Djikaloe ia bediri sendiri-diri, tida ada laen-laen pekakas penjataan, tidalah dia bisa djadi keterangan jang sah, kendati bagimana poen tjotjoknja keterangan-keterangan jang tida tersoempah itoe. Aken tetapi

اوڭ بۇمۇسولمان اتو باڭدالي اد جمهور دائم ايت قركر*
كلو دڭر كفال ديس ميستي ايشت جوڭ اڤ براڭكالي
دي تيد د انجمين اكن دافت نفس كلو دي تيد بيس
بيكين تراڭ ايت قركار

قيندىكن سموا ميستي د ايشت يڭ بوله مذجادي
سبب سمڤي سكسي تيد بوله اتو بوله د قرچالي

جدي كتراڭن سكسي ايت تيد اوسه كمبر بتول اسل
سنجاج اد قرسمبوڭن سانو سام لين* تربيه باپك قرسمبوڭن
تربيه بوله د قرچالي* كلو تيد اد قرسمبوڭن اتو دائم دل
يڭ كفال داري سواتو قركر كتراڭن سكسي بربيدادن
هاروسله هكيم سكسي (واس٢) دان قساكيتن ميستي بيبس
قون هاروس جوڭ د ايشت تيڭكن سكسي قد
واقتو معبري كتراڭن سبب تيڭكه ايت قون عڭكراكن
قڤراسن هتيپ هكيم

كتراڭن سكسي يڭ تيد د سومڤه*

كتراڭن سكسي يڭ تيد د سومڤه بوله جوڭ د بيكين
جدي قردكس بوات مياتن دل ملينن اد اڤ٢ يڭ
ميستي اي مبوكوڤي* جيكلو اي بديري سنديري تيد
اد لين٢ قدكس ڤياتاڭن تيدنه دي بيس. جدي كتراڭن
يڭ ساد كندانې بكيڤن قون چوچوكن كتراڭن يڭ تيد
توسومڤه ايت* اكن تنڤي كلو سودد اد لين٢ قدكس

kaloe soedah ada laen-laen pekakas penjataan maka keterangan jang tida di soempah itoe bole membikin sampoerna itoe pekakas penjataan. Begitoe poen soeatoe keterangan jang tida tersoempah bole membikin terang hal jang memberatken soeatoe perkara.

Oepama. Satoe orang rante ada doedoek-doedoek di kebon di bawah poehoen; dia memandang ke roemahnja resident di mana orang lagi bikin betoel oewoengan roemah. Itoe orang rante liat si koeli jang lagi bekerdja di oewoengan roemah tjelingoekan, memandang kanan kiri, dengan tida senang, abis dia boeka genteng masoek ke dalem loteng. Si orang rante dapet doegaan jang tida baik, dia pegi bangoenin dóea oppas jang lagi tidoer di pendopo sembari djaga tali api, abis dia tjerita semoea.

Ini doea oppas masoek ke dalem bersama satoe boedjang dalem dan dapetin itoe koeli dalem kamar soedah mengambil aer lodji.

Kaloe pesakitan moengkir jang dia masoek dari loteng, maka keterangan itoe orang rante jang liat itoe orang masoek dalem loteng, bikin terang hal mandjat dari loteng jang memberatken itoe perkara mentjoeri, kendati itoe orang rante tida di soempah, dan dia tida bole djadi saksi.

II. Keterangan dengan soerat.

Dalem hoekoem siksa maka segala keterangan,

ڤيڤتڭن مک کتراڠن يڠ تيد د سوعڠه ايت بوڽه ممبيکن سمڤورن ايت ڤرکاس ڤيڤتڭن* بکيتو ڤون سواتو کتراڠن يڠ تيد يرسوعڠه بوڽه ممبيکن تراڠ هل يڠ ممبراتکن سواتو ڤرکار

اوڤام سانو اورڠ رنتي اد دودوک د کبون د باوه ڤوهن دي ممانڠ کا روهڠن رسيدين د مان اورڠ ڬي بيکين بتون بوڠبوڠن روهڠ* ايت اورڠ رنتي تيت سي کوي يڠ ڬي بلوجا د بوڠبوڠن روهڠ چليڤوکن ممانڠ دڠن کيري دڠن تيد سڠڠ ابيس دي بوک ڬنتيڠ مسوک د دالم نوتيڠ* سي اورڠ رانتي دالڤت دوکڠن يڠ تيد بايک دي فکي بڠونين دوا اوڤس يڠ ڬي تيدور د ڤندوفو سمباري جاک تلي اڤي ابيس دي بيڠ سموا اف يڠ د تيڤتن

اين دوا اوڤس مسوک کا دالم برسام سانو بوجڠ دالم دان دافتين ايت کوي دالم کامر سودد ممامبين ايرنوجي

کلو قساکيتن موڠکير يڠ دي مسوک داري نوتيڠ مک کتراڠن ايت اورڠ رنتي يڠ تيت ايت اورڠ مسوک دالم نوتيڠ بيکن تراڠ هل مذجت داري نوتيڠ يڠ ممبراتکن ايت ڤرکار مذحوري کندتي ايت اورڠ رنتي تيد د سوعڠه دان دي تيد بوڽه جدي سکسي

II کتراڠن دڠن سورت*

دالم هوکم سيکس مک سکان کتراڠن کندايڠون سورت*

kendati poen soerat-soerat misti bisa menimboelken pengrasaan jang tetap dalem atinja hakim.

Apakah keterangan soerat-soerat?

Ia itoe sebagimana terseboet di dalem fatsal 295 I. R. dan 512 R. S. W. soerat-soerat pernjataan, soerat-soerat proces-verbaal dan soerat-soerat pratellan atau relaas dari orang-orang jang pegang pekerdjaan.

Dalem fatsal 1 I. R. dan 227 R. S. W. ada terseboet penggawe-penggawe jang berwadjib mentjari keterangan polisie, maka tida semoea antara orang-orang itoe bole bikin soerat verbaal dari pendapetannja, tetapi jang bole bikin proces-verbaal sekali poen, dia orang poenja soerat-soerat itoe boekan keterangan jang sah, oleh kerana segala apa jang ada terseboet di dalem proces-verbaal itoe masi bole di lawan.

Oepama. Proces-verbaal jang di bikin oleh satoe mantri polisie dari pada orang jang loeka sanget ampir mati, masih bole di lawan. Mantri polisie bikin proces-verbaal itoe sedang ada lagi doea orang jang bersama-sama jang djoega dengar omonganja orang jang loeka sanget itoe, kemoedian di landraad kesaksiannja itoe doea orang tida tjotjok sama proces-verbaal itoe, tentoe soerat proces-verbaal itoe di lawan.

Begitoepoen soerat procer-verbaal baroelah djadi keterangan:

ميستي بيس منيبولكن ڤڤراسڵن يڠ تتف دالم هتيب هكيم

افكه كتراڤن سورت؟

اي ايت سبدكيمن ترسبوت د دالم فتصل 295 اي* ار* دان 512 ار* ايس* وي* سورت؟ ڤرڤاتين سورت؟ ڤروصيس فربل دان سورت؟ ڤرانيلان انو ربلس داري اورڠ؟ يڠ ڤيكڠ ڤمرجين

دالم فتصل 1 اي* ار* دان 227 ار* ايس* وي* اد ترسبوت ڤتڬلوي؟ يڠ برواجيب مندهاري كتراڤن ڤوليس مك تيد سموا انترا اورڠ؟ ايت بوله بيكين سورت فربل داري ڤندافتن تتڬي يڠ بوله بيكين ڤروصيس فربل سداتيڤون دي اورڠ ڤوڤ سورت؟ ايت بوكن كتراڤن يڠ ساه اوله كران سڬل اف يڠ اد ترسبوت د دالم ڤروصيس فربل ايت مسيه بوله د لون

اوڤم ڤروصيس فربل يڠ د بيكين اوله منتري ڤوليس داري ڤد اورڠ يڠ نوك ساعت امڤير متي مسيه بوله د لون* منتري ڤوليس بيكين ڤروصيس فربل ايت سدڠ اد تكي دوا اورڠ يڠ برسام؟ يڠ جوك دڤر اومورڤن اورڠ يڠ نوك ساعت ايت كموديئن د لندراد كسكسيئن ايت دوا اورڠ تيد جوجوق سام ڤروصيس فربل ايت تتتو سورت ڤروصيس فربل ايت د لون

بكيتو ڤون سورت ڤروصيس فربل بوله جدي كتراڤن

1e. Djikaloe soerat itoe di bikin dalem kalangan koeasanja prijai itoe, seperti mantri polisie oetan poenja proces-verbaal dalem perkara pelanggaran oetan;

2e. Itoe proces-verbaal dia sendiri misti bikin dan boekan prijai jang laen di mana si mantri mengadep seperti saksi.

Oepama. Mantri polisie oetan dapetin soeatoe perlanggaran oetan, djikaloe dia sendiri bikin proces-verbaal maka soerat keterangan itoe tjoekoep djadi keterangan. Aken tetapi, djikaloe si mantri pegi pada Wedono, di sitoe dia kasi taoe perkara jang di dapetnja, maka Wedono poenja proces-verbaal tida bole kasi keterangan laen, hanja mantri soedah dateng mengadap bawa rapport padanja, itoe proces-verbaal boekan keterangan jang tjoekoep;

3e. Itoe proces-verbaal misti di bikin atas soempah pada negri tempo bermoela orang itoe memegang pangkat, atau kemoedian di hadepan persidangan proces-verbaal itoe di tegoehken dengan soempahnja itoe prijai.

Jang di tegoehken dengan soempah ia itoe isinja itoe proces-verbaal, djadi tida tjoekoep jang itoe orang di soempah seperti saksi dan atoerannja sama seperti boeninja itoe proces-verbaal.

Hakim bole panggil orang jang bikin proces-verbaal aken di dengar seperti saksi soepaja dia bisa kasi

۱ جيكلو سورت ايت د بيكين دائم كالاڭن كواسن ڤريلي ايت سڤرتي منترې ڤوئيس اوتن ڤوپ ڤروصيس فربل دائم ڤركار ڤلاڭكارن اوتن

۲ ايت ڤروصيس فربل دي سنديري ميستي بيكين دان بوكن ڤريلي يڠ لاين د مان سي منترې مڠادف سڤرتي سكسي

اوڤم منترې ڤوئيس اوتن دافتين سوانو ڤرلڭكرن اوتن جيكلو دي سنديري بيكين ڤروصيس فربل مك سورت كتراڠن ايت چوكوف جدي كتراڠن* اكن تتڤي جيكلو سي منترې ڤرڭي ڤد ودونو د سيتو دي كسي تبو ڤركار يڠ د دافتن مك ودونو ڤوپ ڤروصيس فربل تيد بوله دسي كتراڠن لاين هان منترې سوده دائ مڠادف بلوا راڤورت ڤدن ايت ڤروصيس فربل بوكن كتراڠن يڠ چوكف

۳ ايت ڤروصيس فربل ميستي دبيكين اتس سومڠه ڤد نكري تيمڤو برمول اورڠ ايت ممڠ ڤڠكت اتو كمودبان د هداڠن ڤرسيدڠن ڤروصيس فربل ايت د تكوهكن دڠن سومڤبن ايت ڤربلي

يڠ د تكوهكن دڠن سومڠه اي ايت ايسيب ايت ڤروصيس فربل جدي تيد چوكف يڠ ايت اورڠ د سومڠه سڤرتي سكسي دان اتورنن سام سڤرتي بونين ايت ڤروصيس فربل

هكيم بوله ڤڠكيل اورڠ يڠ بيكين ڤروصيس فربل اكن د دڠر سڤرتي سكسي سوڤاي دي بيس كسي كتراڠن دازي

keterangan dari apa jang masih gelap adanja. In tambahan keterangan tentoe bole di tjampoer djad satoe dengan itoe proces-verbaal aken djadi kenjataan

Soedah barang jang tentoe proces-verbaal ito tjoema bole di pake boeat keterangan hal jan kedjadian. Kapan dalem proces-verbaal ada terse boet fatsal jang salah itoe tida perdoeli.

Oepama. Dalem proces-verbaal mantri polisi oetan ada terseboet mentjoeri di oetan, pada ha dia misti seboet meroesakin oetan, itoe tida per doeli. asal sadja dalem proces-verbaal di seboetke apa jang telah di boeat, apa jang telah kedjadian seperti: dalem kebon moeda ada taneman poehoe djati jang di tjaboet tjaboetin, inilah jang teran kedjadian..

Kaloe ada kedjahatan melawan soeatoe prije abis dia ini bikin proces-verbaal, maka proces-ver baalnja tida tjoekoep boeat djadi kenjataan.

Keterangan dari pada soerat-soerat itoe terbag doea, ia itoe keterangan dari pada soerat-soera authentiek dan soerat-soerat di bawah tangan.

Soerat authentiek, ia itoe soerat jang sah, soera jang terbikin oleh ambtenaar jang oemoem di tem pat jang dia berkoeasa membikin itoe soerat.

Soerat-soerat di bawah tangan, itoe laen-lae soerat jang ada tanda tangannja, boekan soerat-soera jang melaenken ada tapak djalak seperti tanda tanga

اڤ يڠ مسيه ڬلڤ ادن* اين تمباهن كتراڠن تنتو بولد د كومڤول جدي سانو دڠن ايت ڤروصيس فربل اكن جدي كڤاڬن

سودة باڠ يڠ تنتو ڤروصيس فربل ايت هان بولد د ڤمي بوات كتراڠن هل يڠ كجاديان* كڠن دائم ڤروصيس فربل اد ترسبوت فتصل يڠ سله ايت تيد ڤردوڽي

اوڤم دائم ڤروصيس فربل منتري ڤوليس اونن اد ترسبوت مذحوري د اوتن ڤد هل دي ميستي سبوت مروسكين اوتن ايت تيد ڤردوڽي اسل سياج دائم ڤروصيس فربل د سبوتكن اڤ يڠ تله د بوات اڤ يڠ تله كجاديان سڤرتي دائم كبون مود اد تناهن ڤوهن جتي يڠ د جبوت اينيله يڠ تراڠ كجاديان

كلو اد كجاتتن ملوان سوانو ڤريلي ابيس دي اين بيكين ڤروصيس فربل مك ڤروصيس فربلن تيد جوكوف بوات جدي كڤاڬن

كتراڠن داري ڤد سورت ايت تربڬي دوا اي ايت كتراڠن داري ڤد سورت اوتنتيك دان سورت د باواه تاڠن

سورت اوتنتيك اي ايت سورت يڠ ساد سورت يڠ تربيدن اوله امتنار يڠ اومم د تمڤت يڠ دي برڬواس ممبيكن ايت سورت

سورت د باواه تاڠن اي ايت لاين سورت يڠ اد تندا تاڠن بوكن سورت يڠ جوگ اد تاڤ جاڬ سڤرتي تندا تاڠن

Soerat-soerat di bawah tangan, ia itoe register-register; soerat roemahan, seperti bon, soerat sari-sari kapan orang toelis satoe sama laen, orang berbales-balesan soerat, soerat oetang, dan laen-laen.

Dari pada kekoeatannja soerat-soerat itoe aken membri keterangan ada terseboet dalem fatsal-fatsal 169, 170, 171 I. R. dan fatsal 202, 209, 212, 214 R. S. W.

Soerat-soerat di bawah tangan sering terpake djadi pekakas boeat menjataken perkara, seperti proces-verbaal pepriksaan pesakitan oleh kepala distrikt dan lain-lain.

Bole djadi orang mengakoe salah dalem itoe proces-verbaal, hal ini nanti di bitjarain dalem bagian ketiga dari hal keterangan ia itoe dari pada pengakoeannja pesakitan.

Rapport-rapport dari orang pande jang terbikin dengan soerat, *oepama* rapportnja orang-orang pande boeat membri keterangan toelisannja orang jang di samain dengan toelisan jang djadi perkara.

Oepama orang bikin tanda tangan palsoe boeat trima soerat aangeteekend atau laen-laen, tanda tangan itoe bole di priksa oleh orang pande, di samain dengan toelisan pesakitan, rapportnja itoe orang-orang pande poen soerat-soerat jang di pake boeat mendapet keterangan.

Visum repertum dari doktor poen djoega soerat-soerat penoeloeng aken mendapet keterangan.

سورت، د باواه تاڅن اي ايت رګيستر، سورت رومبن سڅرتي بون سورت ساري، کلو اوږ تويس ساتو سام لاين اوږ بربانس، سن سورت سورت اوتڅ دان لاين،

داري څد ډکوانتن سورت، ايت اکن ممبري کتراڅن اد ترسبوت دالم فتصل، 169 - 170 - 171 اي، ار، دان فتصل، 202 - 209 - 212 - 214 ار، ايس، وي،

سورت، د باواه تاڅن سريڅ ترڅکي جادي څاکس بوات مډاتکن څرکار سڅرتي څروصيس فربل څاڅريکسائن څساکيتن اوله کڅال ديستريک دان لاين،

بوله جادي اوږ مڅاکو ساله دالم ايت څروصيس فربل هل اين ننتي د بيجاراين دالم څنيان کتيڅک داري هل کتراڅن اي ايت داري څد څڅاکوانتن څساکيتن

راڅورت، داري اوږ څندي يڅ تربيکين دڅن سورت اوڅام راڅورت لوږ، څندي بوات ممبري کتراڅن تويسنتن اوږ يڅ د سماين دڅن تويسن يڅ جادي څرکار

اوڅام اوږ بيکين تندا تاڅن څلسو بوات تريم سورت انتيکن اتو لاين، تندا تاڅن ايت بوله د څريکس اوله اوږ څندي د سماين دڅن تويسن څساکيتن راڅورتن ايت اوږ، څندي څون سورت، يڅ د څاکي بوات مندافت کتراڅن

فيسوم ريڅرتوم داري دوڅتور څون جوک سورت، څنوڅ اکن مندافت کتراڅن

III Pengakoean pesakitan.

Kendati orang mengakoe salah, pengakoean itoe belon bole di anggep djadi keterangan jang sah, djikaloe ia tida menjoekoepi lima hal (fatsal 297 I. R. dan 514 R. S. W.) ia itoe:

1. Pengakoean itoe misti di bikin tida terpaksa, dan tida bole dapet dengan pantjingan (pertanjaan pemikat).

2. Pengakoean itoe misti di bikin di hadepan hakim.

3. Pengakoean itoe misti terangin dengan njata hal ichwalnja itoe kedjahatan.

Djadi dia poen misti terangken bahoea pada pesakitan memang ada niat sengadja berboeat soeatoe kedjahatan. Dari itoe tida tjoekoeplah kaloe pesakitan mengakoe sadja jang benar dia bikin kedjahatan jang di toedoehken padanja.

Haroeslah dia kasi taoe dengan tartib bagimana dia soedah dapet fikiran aken bikin itoe kedjahatan, bagimana dia soedah sedia-sediain aken bikin itoe, kenapa dia bikin itoe.

Oepama, orang mengakoe jang dia menggasir malem-malem dan soedah mentjoeri barang-barang, maka dia misti di tanja kapan, poekoel brapa dia bikin itoe, bagimana dia masoek di dalem pekarangan itoe roemah, apa dia sendirian, pekakas apa dia pake menggasir, apa dia lantes masoek

III ڤڤاكوان ڤساكيتن*

كندانى اورغ مڤاكو ساله ڤڤاكوان ايت بلون بوله د اڤڤف جادى كتراڤن يڤ ساد جيكلو اى تيد مپوكوڤى ليم هل (فتصل 297 اى* از* دان 514 ار* ايس* وى*) اى ايت

١ ڤڤاكوان ايت ميستى د بيكين تيد ترڤكس دان تيد بوله دافت دڤن ڤدحيڤن (ڤرتاپين ڤاميكت)

٢ ڤڤاكوان ايت ميستى د بيكين د هادڤن هكيم

٣ ڤڤاكوان ايت ميستى تراڤين دڤن پات هل ايخوالن ايت كجاهتن

جادى دى ڤون ميستى تراڤن بهوا ڤد ڤساكيتن ميمڤ اد نيات سڤاج بربوات سواتو كجاهتن* دارى ايت تيد چوكوڤله كلو ڤساكيتن مڤاكو ساج يڤ بنار دى بربوات كجاهتن يڤ د تودوهكن ڤدن

هاروسله دى كلسى تاهو دڤن ترتيب بڤيمن دى سوده دافت ڤيتيرن اكن بيكين ايت كجاهتن بڤيمن دى سوده سديا٢ين اكن بيكين ايت كنڤف دى بيكين ايت

اوڤم اورغ مڤاكو يڤ دى مڤڤاسير مالم٢ دان سوده مندجورى بارغ٢ مك دى ميستى د دان كڤن ڤوكون براڤ دى بيكين ايت بڤيمن دى مسوك د دالم ڤراڤن ايت روميه اڤ دى سنديريان ڤداكس اڤ دى ڤكى مڤڤاسير اڤ دى للتس مسوك دالم ايت لوڤ

dalem itoe lobang gangsiran, barang-barang apa jang dia ambil, dimana adanja itoe barang-barang tempo dia ambil, bagimana dia bisa dapet, kapan dia dapet niat memaling, kenapa dia memaling dan laen-laen.

Bole djadi pesakitan mengakoe sebagian kedjahatannja, *oepama* dia mengakoe mentjoeri tetapi dia tida membongkar, maka hal jang memberatken ini perkara misti di bikin terang oleh laen-laen pekakas penjataan, seperti oleh saksi.

4. Itoe pengakoean misti di pastiken dengan keterangan laen-laen.

Pri hal kedjahatannja pesakitan jang mengakoe, misti di bantoe djadi tetap oleh keterangannja orang pada siapa itoe kedjahatan soedah di boeat, atau oleh laen-laen keterangan. Saksi, soerat-soerat atau penoendjoekan, serta misti tjotjok dengan pengakoean itoe.

Maskipoen orang pada siapa kedjahatan itoe di boeat telah di dengar tida dengan soempah oleh sebab dia terlaloe moeda, masih djoega ia membri keterangan jang tjoekoep kapan tjotjok sama pengakoeannja pesakitan.

Pri halnja kedjahatan jang terseboet tadi boekan perboeatan dari mana kesalahannja pesakitan bole di saring, tetapi pri hal itoe membikin jang orang bole pertjaja bahoea pengakoeannja orang itoe benar adanja.

كمسيران بارغ٢ اف يغ دي امبيل دمان ادن ايت بارغ٢ تيمقو دي امبيل بكيمن دي بيس داقت كقن دي داقت نيلت مماليغ كناف دي مماليغ دان للين٢

بوند جادي قساكيتن مقاكو سباكيان كجاهتتن اوقم دي مقاكو مندجوري تتقي دي تيد ممبوغكر مك هل يغ ممبراتكن اين قركار ميستي د بيكين تراغ اوند للين٢ قداكس قپاتئن سفرتي اوند سكسي

٤ ايت ققاكوان ميستي د قستيتن دغن كتراغن للين٢ قري هل كجاهتتن قساكيتن يغ مقاكو ميستي د بنتو جادي تتقف اوند كتراغتن اورغ قد سيف ايت كجاهتن سوده د بوات انو اوند للين٢ كتراغن سكسي سورات٢ انو قنوجوكن سرت ميستي چوجوق دغن ققاكوان ايت

مسيغون اورغ قد سيف كجاهتن ايت د بوات تله د دغر تيد دغن سومقه اوند سبب دي تولالو موداسيه جوك اي ممبري كتراغن يغ جوكوف كقن چوجوق سلم ققاكوانن قساكيتن

قري هل كجاهتن يغ توسبوت تدي بوكن قربوانن داري مان كسالغتن قساكيتن بوند د ساريغ تتقي قري هل ايت ممبيليين يغ اورغ بوند قرجاي بيوا ققاكوانن اورغ ايت بندر ادن

Oepama ada orang A namanja kemalingan dengan gangsiran. Polisie doega keras si B soedah berboeat itoe sebab dia di itoe kampoeng terkenal orang tida baik. Lantes polisie gledah roemahnja B ada kedapetan barang-barang. Si B ada poenja anak nama C dari sebab ini anak sajang bapanja dia lantes mengakoe dia jang mentjoeri. Ini pengakoean sadja tida tjoekoep aken terangin jang betoel dia bersalah, pri halnja bagimana itoe perboeatan terdjadi, itoelah misti di terangin

Kaloe betoel dia jang mentjoeri dia misti taoe dari sebela mana roemah dia gali lobang gangsiran.

Dia misti taoe kaloe dia masoek, bagimana keadaannja di dalem, apa ada terang atau tida, di mana itoe barang-barang jang tertjoeri ada di simpen tempo di ambilnja, poekoel brapa dia menggangsir dan laen-laen. Kaloe dia tida bisa bilang betoel pri halnja perboeatan itoe, tida tjotjok sama keterangannja orang jang ketjoerian, tida tjotjok dengan adanja lobang gangsiran dan laen-laen, maka kendati si C mengakoe, masih belon terang salahnja; djadi pri hal perboeatan sebagimana di akoeken oleh pesakitan itoe tida membikin orang bole pertjaja bahoea pengakoeannja benar adanja.

5. Pengakoean itoe misti sebegitoe roepa sampe bole di kataken, bole djadi sebagimana di bilang dalem pengakoean; hakim tida bole merasa sangsi.

Hata maka Hooggerechts Hof soedah boeat ke-

اوقام اد اورغ اساد نامن كمائيڤن دڤن ڭسيرن ڤويس دوك كراس سي بي* سودد بربوات ايت سبب دي د ايت كمڤوغ تركنل اورغ تيد بايق* للنتس ڤويس ڭليداد روحين بي* اد كداڤن بارغ* سي بي* اد ڤوپ انق نام سيه* داري سبب اين انق سايغ بڤان دي للنتس مڤاكو دي يغ مذجوري* اين ڤڤاكوان ساج تيد جوكوف اكن تراڤين يغ بتول دي برساله ڤري هلن بكيمن ايت ڤربوانن ترجادي ايتونه ميستي د تراڤين

كلو بڤول دي يغ مذجوري دي ميستي تاو داري سبله مان روحه دي ڭلي نوبغ ڭسيرن

دي ميستي تاو كلو دي مسوك بكيمن كئادئڤن د دائم آڤ اد تراغ انو تيد د مان ايت بارغ٢ يغ ترچوري اد د سيمڤن تيمڤو د امبيلن ڤوكول براڤ دي مڤكسير دان لاين٢* كلو دي تيد بيس بيلغ بتول ڤري دلن ڤربوانن ايت تيد جوجوق سام كتراڤتن اورغ يغ كجوريان تيد جوجوق دڤن ادن نوبغ ڭسيرن دان لاين٢ مك كندانتي سي سيه* مڤاكو مسيه بلون تراغ ساڤن* جدي ڤري هل ڤربوانن سبكيمن د اكوكن اونه ڤساكيتن ايت تيد مبيكين اورغ بونه ڤرچلي بيتوا ڤڤاكوانن بنار ادن

٥ ڤڤاكوان ايت ميستي سباكيتو روف سمڤي بونه د كتاكن بونه جدي سبكيمن د بيلغ دائم ڤڤاكوان هميم تيد بونه مراس سڤسي

هات مك خوخريستوف سودد بوات كبياسن كلو

biasaän kaloe pesakitan mengakoe di hadepan Djaksa maka pangakoean itoe di pandang seperti kenjataan jang tjoekoep sekali.

Aken tetapi Mr. Gaymans, Mr. Piepers tempo ia masih djadi advokaat generaal (Tijdschrift 36 katja 215) dan Mr. Winckel poen bilang jang pengakoean begitoe tida ada kekoeatan sebrapa boeat membikin terang salahnja pesakitan.

Adapoen dari sebab memang soedah njata sekali jang di dalem boei bole di kata seperti sekola orang-orang pesakitan dapet peladjaran roepa-roepa aken melawan perkaranja maka haroeslah pengakoean di hadepan Djaksa jang priksa pesakitan menoeroet fatsal 58 I. R. 289 R. S. W. 78 I. R. 298 R. S. W. dan 87 I. R. pengakoean itoe di pandang seperti pengakoean di loear persidangan pengadilan.

Begitoepoen pengakoean di rol di hadepan Resident, Assistent Resident misti di pandang seperti pengakoean di loear persidangan pengadilan, kendatipoen hakim rol atau magistraat priksa itoe pesakitan sesoedahnja mengambil poetoesan-poetoesan menoeroet fatsal 301 dan berikoetnja R. S. W.

Djikaloe pesakitan mengakoe di hadepan kepala distrikt melainken bole di samain dengan penoendjoekan dan bole di koempoel sama laen-laen penoendjoekan aken mendjadiken keterangan.

Kapan satoe pesakitan mengakoe lantaran pe-

ڤساكيتن مڤاكو د هادڤن جڤس مك ڤڤاكوان ايت د
ڤندغ سڤرتي كڤالڤن يغ جوكوف سكلي
اكن تتڤي ميستر ڤايمنس ميستر ڤيڤرس تمڤو اي
مسيه جدي ادفوكت جندرال (تيدسخريف 36 كاچ
215) دان ميستر ويلكل ڤون بيلغ يغ ڤڤاكوان بكيتو تيد
اد ككوانن سبواڤ بوات ممبيكين تراغ سالبن ڤساكيتن
ادڤون داري سبب ميمڤ سوده پانه سكلي يغ د دالم
بوي بوله د كت سڤرتي سكول اوڠ٭ ڤساكيتن دافت
ڤلاجران زوف٭ اكن مللون ڤركارڤ مك هروسله ڤڤاكوان
د هادڤن جڤس يغ ڤريكس ڤساكيتن مڤوروت ڤتصل 58
اي٭ ار٭ 289 ار٭ اينس٭ وي٭ 78 اي٭ ار٭ 298 ار٭
ار٭ ايس٭ وي٭ دان 87 اي٭ ار٭ ڤڤاكوان ايت د ڤندغ
سڤرتي ڤڤاكوان د نوار ڤرسيداڤن ڤڤادياكن
بكيتوڤون ڤڤاكوان د روب د هادڤن رسيدين اصيستين
رسيدين ميستي د ڤندغ سڤرتي ڤڤاكوان د نوار ڤرسيداڤن
كندانيڤون هكيم روب انو ماكيستراٹ ڤريكس ايت ڤساكيتن
ساسودهن ممبيل ڤوتوسن مڤوروت ڤتصل 301 دان بريكوتن
ار٭ ايس٭ وي٭
جيكلو ڤساكيتن مڤاكو د هادڤن كڤال ديستريكت مالينكن
بوله د سمالين دڤن ڤنوجوكن دان بوله د كومڤوڤ سام
لاين٭ ڤنوجوكن اكن مذجاديكن كتراڤن
كڤن ساتو ڤساكيتن مڤاكو ننتارن ڤنودوهن دي ڤوب

noendocknja dia poenja teman pesakitan, maka pengakocan begitoe tida tjockoep aken membri keterangan.

Sering kedjadian jang pesakitan mengakoe di locar persidangan pengadilan, abis di hadepan hakim dia moengkir, fatsal 299 I. R. 516 R. S. W. Djikaloe pesakitan tida bisa kasi taoe dengan njata kenapa doeloe dia mengakoe dan sekarang dia moengkir maka pengakocannja itoe tinggal berkoeat.

IV. Penoendjoekan.

Ini pekakas penjataan ada terseboet dalem fatsal 301 I. R. 517 R. S. W. dan bole di bilang dialah pekakas penjataan jang paling banjak di pake, tetapi ia poen pekakas jang paling soesah aken orang jang tida mengarti betoel perkara.

Saksi-saksi bole bilang jang dia liat sendiri kedjahatan di bikin, dia orang poenja atoeran jang tetap, mendjadiken keterangan jang sah bagi kesalahannja pesakitan.

Adapoen orang djahat tentoe tida maoe berboeat kedjahatannja di mata-mata orang. Dia bekerdja dalem gelap, tida ada satoe orang jang liat perboeatannja, poen djoega ada kedjahatan jang tida bisa di liat sebab ada tersembocni dalem orang poenja ati, seperti orang tertoedoeh tjampoer mentjoeri sebab mempoenjain barang jang di ketahoeinja

تمن ڤساکيتن مک ڤتاکوان بگيتو تيد چوکوف اکن ممبري کتراڤن

سريڅ کجاديان يڅ ڤساکيتن مڤاکو د نوار ڤرسيداڤن ڤجاديلن ايس د هادڤن هنيم دي موڤيير فتحل 299 اي* ار* 516 ار* ايس* وي* جيکلو ڤساکيتن تيد بيس کمتي تاو دڤن پاند کذاف ڏوڤو دي مڤاکو دان سکارڅ دي موڤيير مک ڤتاکوان ايت تيڤکل بوکوات

IV ڤنونجوکن*

اين ڤدکس ڤپاڤن اد ترسبت دائم فتحل 301 اي* ار* 517 ار* ايس* وي* دان بوند د بيلڅ ديلد ڤدکس ڤپاڤن يڅ ڤليڅ پاپت د ڤي تتڤي اي ڤون ڤدکس يڅ ڤليڅ سوسد اکن اوڅ يڅ تيد مڤرتي بتول ڤودر

سکسي بوند بيلڅ يڅ دي نيت سنديري کجاهتن د بيکين دي اوڅ ڤوپ انوران يڅ تتڤ مذجاديکن کتراڤن يڅ ساد بگي کسايڤن ڤساکيتن

ادڤون اوڅ جاهت تتتو تيد ماو بربوات کجاهتن د مانت اوڅ* دي بکرج دائم ڤلاڤ تيد اد سانو اوڅ يڅ نيت قربواتن ڤون جوک اد کجاهتن يڅ تيد بيس د نيت سبب اد ترسمبوني دائم اوڅ ڤوپ هتي سڤرتي اوڅ ترتوديوه چمڤور مذجوري سبب ممڤوپاين بارڅ يڅ د کناهويپ امسل د جوري مک ايت ڤون

asal di tjoeri, maka itoe poen misti orang pake penoendjoekan boeat djadi pekakas penjataan dalem soeatoe perkara.

Dengan saksi orang bole terangin jang satoe orang mempoenjain barang tjoerian, tetapi saksi tida bisa terangin jang itoe orang taoe barang itoe terdapet dari pada pentjoerian. Inilah melaenken bisa di bikin terang dengan penoendjoekan.

Fatsal 301 I. R. dan 517 R. S. W. kasi taoe apa jang di namain penoendjoekan ia itoe: »perboeatan, atau hal ichwal (pri hal) doedoeknja perkara jang adanja serta tjotjoknja satoe sama laen, dan sama kedjahatan itoe, telah menoendjoekin njata terang bahoea ada kedjahatan terbikin, dan siapa jang bikin itoe kedjahatan."

Wet poenja maoe kaloe hakim maoe pake penoendjoekan aken djadi keterangan maka misti ada paling sedikit doea penoendjoekan jang njata, itoe jang tjoekoep membikin hakim dapet pengrasaan jang tetap bahoea sesoenggoenja ada kedjahatan jang bole di hoekoem atau sesoenggoenja ada kesalahan.

Oepama, seperti tadi orang jang tertoedoeh menjampoer dalem perkara pentjoerian, bagimana bole di kata jang pesakitan taoe barang itoe barang tjoerian?

Sandenja dia moengkir keras ada kedapetan barang tjoerian padanja; dia sebentar kata begini,

میستي اوږ ګې ځنوجوکن بوات جدي ځداکس ځپائځن دائم سواتو ځرکار

دځن سکسي اوږ یوه تراځین یې سانو اوږ ممځوپاین بارغ جوربان تتفي سکسي تید بیس تراځین یې ایت اوږ ناو بارغ ایت تردافت داري ځد ځنجوربان* اینله یې مالینځن بیس د بیکین تراغ دځن ځنوجوکن

فتصل 301 اي* ار* دان 517 ار* ایس* وي* کسي تاو اف یې د نماین ځنوجوکن اي ایت ځربواتن اتو هل ایخوال (ځري هل) دودوځن ځرکار یې ادن سرتا چوجوځن سانو سام لاین دان سام کجاهتن ایت تله منوجوکن پات تراغ بیوا اد کجاهتن تربیکین دان سیاف یې بیکین ایت کجاهتن

ویت قوپ ماو کلو. هیلم ماو ځني ځنوجوکن اځن جدي کتراځن مک میستي اد ځلیغ سدیمیت دوا ځنوجوکن یې پاته اي ایت یې جوکوځ ممبیکین هکیم دافت ځفراسځن یې تتځ بیوا ساسوځکوهن اد کجاهتن یې بوه د هوکم انو ساسوځکوهن اد کسابین

اوځم سځرتي تدي اوږ یې ترتوده مپاهفور دائم ځرکار ځنجوریان بکیمن بوه د کات یې ځساکیتن. تاو بارغ ایت بارغ جوریان؟

سندین دي موځیر کراس یې اد کداځتن بارغ جوریان ځدن* دي سابنتر کات بکین سابنتر یکیتو داري ځد

sebentar begitoe dari pada asalnja barang itoe; ada kedapetan doea tiga roepa barang padanja jang tertjoeri pada satoe pentjoerian; dia beli barang itoe keliwatan sanget di bawah harga; dia malem-malem kasi satoe boengkoesan barang dengan semboeni pada orang jang dia soeroeh tjelap (biroe, itam atau laen warna) seperti aken djangan di kenalin lagi, atau dia soeroeh semboeni-in itoe barang-barang; dia lantes lempar barang-barang asal tjoerian itoe tempo dia liat polisie dateng, atau dia lantes lari tempo polisie tanja padanja asalnja itoe barang.

Ini semoea penoendjoekan, adapoen kaloe sendiri-dirinja sadja tida tjoekoep boeat menjataken jang itoe orang taoe barang itoe barang tjoerian, tetapi kaloe semoea di koempoel djadi satoe, baroelah bisa menimboelken pengrasaan jang tetap bahoea sesoenggoenja dia taoe barang itoe tida halal asalnja.

Fatsal 302 I. R. dan 518 R. S. W. permistiken bahoea satoe-satoe perboeatan dan laen-laen jang djadi penoendjoekan itoe aken bole di saring aken mendapet keterangan, mistilah di terangken dengan njata, ia itoe:

1 atau dengan saksi.
2 atau dengan soerat-soerat
3 atau dengan pengakoean pesakitan kendati di loear persidangan pengadilan.
4 atau dengan pendapetannja hakim sendiri lantaran di liatnja atau di priksanja, di pegangnja sendiri.

اسلن بارغ ايت* اد كداڤتن دوا تيڠ روف بارغ ڤدن يڠ ترجوري ڤد سانو ڤنجوريان* دي بلي بارغ ايت كليوات ساعت د باوه هرڠ* دي مالم٢ كسي سانو بوڠكوسن بارغ دڠن سمبوني ڤد اورغ يڠ دي سورة جلف (بيرو هيتم اتو للين وارن سفرتي اكن جاڠن د كنالين ڠي) اتو دي سورة سمبونيئن ايت بارغ٢ اسل جوريان ايت تيمڠو دي ليت ڤونيس داتڠ اتو دي ننتس ڠري تيمڠو ڤونيس تان ڤدن اسلن ايت بارغ٢

اين سموا ڤنونجوكن ادڤون كلو سندبري٢ن ساج٠ تيد جوكڤ بوات مڤاڠن يڠ ايت اورغ تاو بارغ ايت بارغ جوريان تتڤي كلو سموا د كومڤل جدي سانو برولة بيس مندهبوكن ڤڠراسئن يڠ تتڤ بيوا سلسوڠكين دي تاهو بارغ ايت تيد هدال اسلن

فتصل 302 اي* ار* دان 518 ار* ايس* وي* ڤرميستيكن باهوا سانو٢ ڤربوانن دان للين٢ يڠ جدي ڤنونجوكن ايت اكن بولة د ساريڠ اكن مندالمت كتراڠن ميستيله د تراڠن دڠن ڤانه اي ايت

١ اتو دڠن سكسي

٢ اتو دڠن سورت٢

٣ اتو دڠن ڤڠاكوان ڤساكيتن كندالي د لوار ڤرسيداڠن ڤڠادیلن

٤ اتو دڠن ڤندافتن هكيم سندیري للتران د ليتن اتو د ڤريكسن د ڤيڠڠن سندیري

Oepama kaloe soeatoe kedjahatan terbikin dengan bantoean barang apa djoega soepaja kaloe dia lia barang itoe lantes njatalah jang ada niatan jang djahat seperti dalem perkara membakar roemah, kalo ada kaen-kaen sepotong jang terdjelap dalem mi njak tanah.

Hakim boekan orang pande dalem soeatoe hal sehingga ia tida bole priksa toelis-toelisan dalem perkara palsoean soerat dan pendapetannja boeka keterangan. Ia misti minta toeloengannja oran jang pande jang kasi masoek rapport dengan soerat Ini soeratlah jang djadi pekakas penjataan, boekan pengliatannja hakim sendiri.

Pada hakimlah di serahken aken menimbangken sampe sebagimana ia bole anggep kekoeatannja soeatoe pekakas penjataan. Fatsal 302 I. R. dan 519 R. S. W.

Sampe di sinilah pengartian hal keterangan dalem perkara hoekoem siksa abislah tetapi baik djoega kita tambah di sini bebrapa nasehat jang bergoena bagi kapolisian.

Bebrapa nasehat boeat orang-orang jang berwadjib membikin pepriksaan.

Djikaloe pembatja soedah abis batja apa jang terseboet di atas, maka dia soedah mengarti djoega

لوڤم كلو سواتو كجاهتن تربيكين دڠن بنتوان بارڠ اڤ
جوڬ سوڤاي كلو دي ليمت بارڠ ايت لنتس ڤتاه يڠ
اد نيانن يڠ جمت سڤرتي دالم ڤركار ممباكر روءه
كلو اد كاين٢ سڤوتڠ يڠ ترجلڤ دالم ميڤك تاله

هكيم بوكن اورڠ ڤندي دالم سواتو هل سيتڬ اي
تيد بوله ڤريكس تونيس٢ن دالم ڤركار ڤلسوان سورت دان
ڤندافتن بوكن كتراڠن* اي ميستي مينت تولوڠن اورڠ
يڠ ڤندي يڠ كسي ممسوك راڤورت دڠن سورت* اين
سرتله يڠ جدي ڤكاكس ڤياڬن بوكن ڤكليمنن هكيم سنديري

ڤد هكيمله د سراهكن اكن منيمبڠكن سمڤي سبڬيمن
اي بوله اڠڬڤ دكواتن سواتو ڤكاكس ڤياڬن* فتصل
302 اى* ار* دان 519 ار* ايس* وي*

سمڤي د سيتله ڤڠرتيان هل كتراڠن دالم ڤركار هوكم
سيكس ايسله تتڤي بايك جوڬ كيت تمبه د سيني
ببراڤ نصيحت يڠ برڬون بڬي ڬڤونيسيان

ببراڤ نصيحت بوات اورڠ٢ يڠ برواجيب
ممبيكين ڤڤريكساڽن*

جيكلو ڤمباڮ سودد ايس باڮ اڤ يڠ ترسبوت د

apa matjem keterangan di kataken tjoekoep oleh hakim aken bisa menghoekoem orang. Penggawe jang di wadjibken priksa perkara djadi taoelah dari pada jang di seboetken di atas ini bagimana dia misti koempoel pekakas penjataan aken soepaja bole mendapet keterangan jang tjoekoep boeat hakim.

Perkara-perkara paling sering kedjadian ia itoe perkara pemboenoehan, perkara bikin mati orang (poekoel mati), perkara bikin loeka orang, perkara membakar roemah, perkara rampok, pentjoerian dan laen-laen.

Oleh kerana Wedono dan Assistent Wedono atau mantri polisie sering ada djaoeh dari tempat kedjahatan itoe terdjadi, maka jang pertama-tama dapet kabar dari soeatoe kedjahatan, ia itoe kang loerah.

Perkara kaloe masih panas ada gampang di preksa maka itoe poen kepala kampoeng jang wadjib lantes tjari keterangan jang perloe. (Fatsal 1 I. R. 227. R. S. W.)

Kapan orang di tangkep tersangka mentjoeri lekas oesoet badannja soepaja dia tida ada tempo boeat semboeni-in barang tjoeriannja. Dan semoea perboeatan kepala dessa misti di bikinnja bersama-sama lagi doea orang saksi jang nanti bisa membri keterangan di hadepan hakim. Ini haroes di bikin begitoe dengan lagi doea saksi, dari sebab:

انس مک دي سوده مثرتي جوڠ اڤ ماسم کتراڠن
د کدکن چوکڤ اوله هکيم اکن بيس مڠبوکم اورڠ*
ڤڠکاوي يڠ د واجيبکن ڤريکس ڤرکار جدي بيس تاوه
داري ڤد يڠ د سبوتکن د انس اين باڬيمن دي ميستي
کومڤول ڤداکس ڤباڠن اکن سوڤلي بوله مندافت کتراڠن
يڠ چوکڤ بوات هکيم

ڤرکارء يڠ ڤليڠ سريڠ کجاديان اي ايت ڤرکار ڤمبونوهن
ڤوکار بيکين مٿي اورڠ (ڤوکل مٿي) ڤرکار بيکين بوڠ
اورڠ ڤرکار ممباکر روموه ڤرکار رمڤوق ڤدجوريان دان لاين

اوله کرن ودونو دان اشيستين ودونو اتو مٿري ڤونيس
سريڠ جاوه داري تمڤت کجاداتن ايت ترجدي مک
يڠ ڤرتمء دافت خابر داري سواتو کجاداتن اي ايت کڠ نوره

ڤرکار کلو مسيه ڤنس اد ڤمڤڠ د ڤريکس مک ايت
ڤون کڤال کمڤوڠ يڠ واجيب ننتس جاري کتراڠن يڠ
ڤرلو (ڤتصل 1 اي* ار* 227 ار* ايس* وي*)

کڤن اورڠ د تڠه ترسڠڬ مندوري ڤکس اوسوت
باداتن سوڤلي دي تيد اد تمڤو بوات سمبونيڠن بورڠ جوريڠن*
دان سموا ڤربواتن کڤال ديس ميستي د بيڠين برسام
ڬي دوا اورڠ سکسي يڠ ننتي بيس ممبري کتراڠن د
هادڤن هکيم* اين هروس د بيکين بکيتو دڠن ڬي دوا
سکسي داري سبب*

Kepala dessa biasanja tida bisa menoelis dan kendatipoen dia bisa menoelis dia bisa bikin proces-verbaal, masih djoega dia poenja proces-verbaal tida bergoena sebab itoe soerat tida terbikin atas soempah pangkatnja, dan menoeroet apa jang di seboet di hadepan, soeatoe soerat proces-verbaal tida membri keterangan djikaloe tida terbikin di atas soempah pangkatnja orang jang bikin itoe verbaal. Satoe kepala dessa tida soempah tempo dia mendjalani pangkat.

Orang jang di tangkep itoe priksa bersama lagi doea tiga orang dan kaloe kepala dessa bisa toelis baik djaga dia bikin peringatan dari pada pepriksaannja dan djawabnja pesakitan soepaja kaloe nanti Wedono dateng, atau pesakitan itoe di hadepken sama Wedono atau Assistent Wedono lantes gampang di priksa Wedono dan kaloe pesakitan berbedahan atoerannja lekas bole di kasi ingat apa jang dia tadi bilang.

Kaloe ada orang loeka barangkali sanget sekali sigra kasi mengadep pesakitan pada orang jang loeka, dan hadepken djoega pesakitan pada saksi-saksi jang liat kedjahatan itoe di bikin.

Kapan kedapetan orang jang loeka keras, lekas priksa orang itoe dan boeroe-boeroe tjari orang jang di kataken meloekain dia, tjari taoe saksi-saksi jang bole membikin terang ini perkara, kaloe orang loear boekan dari dessanja kang loerah dari tempat

كڤال ديس بياسن تيد بيس منوليس دان كندانيڤون
دي بيس منوليس دي بيس بيكين ڤروصيس فربل مسيه
جوڠ دي ڤوپ ڤروصيس فربل تيد برڬون سبب
ايت سورات تيد تربيكين اتس سومڤه ڤڠكتن دان منورت
اڤ يڠ د سبوت د دادڤن سوانو سورات ڤروصيس فربل
تيد ممبري كتراڠن جيكلو تيد تربيكين د اتس سومڤه
ڤڠكتن اورڠ يڠ بيين ايت فربل* سانو كڤال ديس تيد
د سومڤه تمڤو دي مدجلني ڤڠت

اورڠ يڠ د ڤڠكڤ ايت ڤربس برسام ڬي دوا نيڬ
اورڠ دان كلو كڤال ديس بيس تولس بابك جوڠ
دي بيين ڤربڠتان داري ڤد ڤاڤريمسلنن دان جوابب
ڤسكيتن سوڤلي كلو نتي ودونو داڤڠ انو ڤسكيتن ايت
د دادڤن سام ودونو انو اصيستين ودونو نتس ڤڤڠ د
ڤربس ودونو دان كلو ڤسكيتن بربيدن انورانن كس بوه
د كسي ايڠت اڤ يڠ دي تادي بيڠ

كلو اد اورڠ بوك براڠلي سڠت سلي سيكرا كسي
مڤادف ڤسكيتن ڤد اورڠ يڠ بوت دان دادڤن جوڠ
ڤسكيتن ڤد سكسي يڠ نيڠت كجاڠن ايت د بيين

ڤمن كداڤتن اورڠ يڠ بوت كرس نس ڤربس اورڠ
دان بورو٢ جاري اورڠ يڠ د كتاكن مولين دي دان
جاري تبو سكسي٢ يڠ بوه ممبيين تراڠ اين ڤودر كلو
اورڠ نوار بولن داري ديسان كڠ بوره داري تمڤت ايت

itoe, lantes tanja dari mana asalnja, biar dia bilang hal ichwalnja abis lekas bawa ke roemah sakit.

Kaloe kedapetan mait dengan tida ketaoean lantarannja, kepala dessa djoega misti serap-serapin dan sigra kasi taoe sama Wedono atau Assistent Wedono. Mait itoe djangan di apa-apain, biar begitoe, melaenken bole toetoepken dengan kaen atau likar sampe Wedono atau Assistent Wedono dateng liat sendiri dan bikin proces-verbaal. Kapan orangnja tida terkenal lekas kasi taoe pada kepala-kepala dessa jang laen jang di dekat-dekat sitoe.

Djadi pekerdjaannja kepala dessa kaloe ada kedjahatan ia itoe lantes lekas priksa djangan menoenggoe lama sampe pesakitan ada sempat boeat memikirin halnja dan karangken segala roepa omongan bohong-bohong boeat membebasken dirinja.

Kaloe Wedono atau Assistent Wedono soedah dateng maka pepriksaan perkara itoe misti di djalani olehnja. Kepala dessa kasi taoe padanja apa jang kedjadian, dan lantes Wedono atau Assistent Wedono priksa lebi djaoeh dan apa di kiranja perloe, itoe di boeatnja, sebab dia selamanja misti ingat jang polisie poenja pekerdjaan kaloe ada kedjahatan, ia itoe mengoempoel segala pekakas kenjataan boeat bikin terang perkara soepaja hakim bisa bilang tjoekoeplah keterangannja.

Djikaloe kepala distrikt priksa pesakitan moengkir dia misti adoeken pesakitan sama saksi-saksi

نتس تاڭ داري مان اسلن بيار دي بيلڭ هل ايخوانن
ابيس كس بلو كا رومه سكيت

كلو كداڤتن مايت دڭن تيد كتاڤوان نتدارتن كڤال ديس
جوڭ ميستي سراڤ٢ين دان سيڭرا كسي تبو سام ودونو
انو اصيستين ودونو مايت ايت جاڭن د اڤ٢ين بيار
بكيتو مليتكن بوه توتوڤكن دڭن كابن انو تيكر سمڤي ودونو
انو اصيستين ودونو دانڭ ليت سنديري دان بيكين
ڤروصيس ڤربل* كڤن اورڭن تيد تركنل نكس كسي تبو
ڤد كڤال٢ ديس يڭ لين يڭ د داكت٢ سيتو

جدي ڤاكرجائتن كڤال ديس كلو اد كجاتتن اي ايت
نتس نكس ڤريكس جاڭن منوڭكو لم سمڤي ڤساكيتن اد
سمڤت بوات ممبيرين كلن دان كارڭكن سكل زوڤ
اومونن بوڭ٢ بوات ممبيسكن ديريپ

كلو ودونو انو اصيستين ودونو سودد دانڭ مك ڤڤريكسان
ڤوكار ايت ميستي د جالني اوبن* كڤال ديس كسي تبو
ڤدن اڤ يڭ كجاديان دان نتس ودونو انو اصيستين ودونو
ڤريكس نيد جاوه دان اڤ د كيران ڤرو ايتوه د بواتن
سبب دي سلمن ميستي ايت يڭ ڤوليس ڤوپ ڤاكرجائتن
كلو اد كجاتتن اي ايت مڤومڤول سكل ڤدكس كدانتن
بونت بيكين تراڭ ڤوكر سوڤاي هيم بيس بيلڭ هوكوڤله
كتراڭتن

جيكلو كڤال ديستريك ڤريكس ڤساكيتن مونكير دي
ميستي ادوكن ڤساكيتن سلم سكسي٢ يڭ هوهوق انورانن

jang tjotjok atoerannja dalem soeatoe hal jang di moengkiri (di sangkalken) oleh pesakitan, lama kelamaan dia nanti rasa sendiri jang dia tida bisa menjangkal lebi lama.

Adapoen kaloe dia mengakoe teroes terang maka polisie misti jakin soepaja pesakitan kasi omongan jang beres dari pada perboeatannja. Tida tjoekoep kaloe di tanja pada pesakitan: »kau mengakoe salah?« abis dia djawab: »ja saija salah.« Pesakitan misti kasi taoe hal ichwalnja itoe perboeatannja, sebab hakim misti dapet rasa bahoea benar omongnja pesakitan. Kaloe di ka distrikan pesakitan soedah mengakoe dan di sitoe dia di priksa dengan teliti hal ichwal sekalian dari kedjahatannja, dengan di tjotjokin sama omongnja saksi, jang di adoe di hadepan pesakitan blakang kali dia ini moengkir di hadepan hakim pertjoema sadja.

Kapan pesakitan seboetken orang jang katanja bisa menjataken jang dia tida ada di itoe tempat tempo kedjahatan itoe terdjadi, misti tanja bagimana itoe orang-orang bisa taoe jang dia, pesakitan, tida ada di itoe tempat kedjahatan. Orang-orang jang di seboet poen misti di panggil di priksa aken tetapi dia orang ini misti di priksa ati-ati djangan lantes tanja: apa betoel si A (pesakitan) ada sama-sama kau di itoe malem? Itoe djangan tanja doeloe, moelai tanja apa dia dengar hal kedjahatan jang ada kedjadian (ia itoe kedjahatan jang di priksa).

دائم سواتو هل يخ د موڅكيري (د سڅكلكن) اوله څساكيتن
لم كتمائن دي ننتي راسه سنديري يخ دي تيد بيس
مپاڅكل نبيه لم

ادڅون كلو دي مڅاكو تروس تراخ مك څوليس ميستي
ياكين سوڅلي څساكيتن كسي اوموڅن يخ بيريس داري څد
څربواتنن* تيد حوكوف كلو د تان څد څساكيتن كلو مڅاكو بسله؟
ابيس دي جلواب ياه سپلي سله* څساكيتن ميستي كسي
تيو هل اخوائن ايت څربواتنن سبب هكيم ميستي داڤت
راسه بيوا بنر اوموڅن څساكيتن* كلو د كديستريكن څساكيتن
سوده مڅاكو دان د سيتو دي د څريس دڅن تليتي هل
اجوال سكليان داري كجاهتتن دڅن د حوحوكين سام
اوموڅن سكسي يخ د ادو د هادڅن څساكيتن مك
كنداتي څساكيتن بلاكخ كلي موڅكيو د هادڅن هكيم څرحوم ساج
كڅن څساكيتن سبوتكن ارخ يخ كتن بيس مپاكن يخ دي
تيد اد د ايت تمڤت كجاهتن ايت ترجدي ميستي تان
بكيمن ايت اورخ بيس تيو يخ دي څساكيتن تيد اد د ايت
تمڤت كجاهتن* اورخ يخ د سبوت څون ميستي د ڤكيل
د څريس اكن تتڤي دي اورخ اين ميستي د څريس هتي
جاڅن تتس تان اڤ بتون سي اسلام (څساكيتن) اد سام
كلو د ايت ملم؟ ايت جاڅن تان دولو مولي تان اڤ
دي دڅر هل كجاهتن يخ اد كجاديان (اي ايت كجاهتن
يخ د څريس)* كلو دي بيلخ تيو تان څدان ديمن ايت

Kaloe dia bilang taoe, tanja padanja di mana itoe tempo kau ada, sama siapa. Tjotjokkin sampe aloes omongnja pesakitan, djadi bisa di saring dan di ketahoei saksi-saksi itoe benar atau saksi bikinan.

Laen dari itoe poen wet membrie koeasa aken menahan orang lebi doeloe di dalem boei selagi perkaranja di preksa. Kebanjakan orang polisie seperti maoe bangga mengoendjoeken kekoeasaannja aken menoetoep orang asal di doega sadja dengan tida ada sebab bahoea orang itoe bersalah. Poen begitoe djoega tida lantas bole di salahin pada polisie, jang dia lekas tangkep dan tahan orang. sebab seringkali orang-orang di kota teristimewa Blanda-Blanda lantas sadja maoe tjela sama polisie, koerang radjin tida bisa tangkep orang djahat, dan laen-laen. Paling-paling orang jang kena roegi. Oepama toean Boelee ketjoerian, kaloe dia rapportken pada polisie dia poenja maoe si maling lantas ketangkep, kaloe tida di tangkep lekas, tentoe polisie di tjela koerang djaga, koerang radjin. Dia tida maoe tanja dirinja, apakah boekan lantaran dia poenja salah sendiri dari koerang ati-ati menjimpen barang-barangnja sampe gampang kena di tjoeri, dia maoe sadja jang polisie misti djaga semoea, itoelah fikiran koerang adil, Orang-orang semoea haroes menoeloeng pada polisie, orang-orang sendiri misti djaga barang-barangnja.

تمڤو کلو اد سام سياڤ* جوجوقين سمڤي هلوس اومونن
ڤساکيتن جدي بيس د ساريغ دان د کتيوي سکسي٢ ايت
بنر انو سکسي بيکينن

لين داري ايتو ڤون وبت ممبري کواس اکن مندن
اورغ نبيد دونو د دالم بوي سلڤي ڤرکارب د ڤريکس*
کدايکن اورغ ڤوليس سڤرتي منو بڤنڠ مڤوندجوکن ککواسائنن
اکن منوتوف اورغ اسل د دوک ساج دڤن تيد اد سبب
بيوا اورغ ايت برسله* ڤون بکيتو جوک تيد نتس بوند
د سلنين قد ڤوليس يغ دي کس تڤکڤ دان تين اورغ
سبب سريکلي اورغ٢ د کوت تريستيميوا بلندا٢ نتس ساج
منو چله سام ڤوليس کورغ راجين تيد بيس تڤکڤ اورغ
جيت دان لين٢* ڤليغ٢ اورغ يغ کنا روڤي* اوڤم توان بولي
کاجوريان کلو دي راڤورڤن قد ڤوليس دي ڤوب منو سي
منيغ نتس کتاڤڤ کلو نبد د تڤکڤ کس نتتو ڤوليس د
چله کورغ راجين* دي تيد منو تان ديرين افکه بوکن نندارن
دي ڤوب سله سندیري داري کورغ اني٢ مڤيمڤن بارغ٢ن
سمڤي ڤمڤغ کنا د چوري دي منو ساج يغ ڤوليس
ميستي جڠ سموا ايتوند فيکيران کورغ ادیل* اورغ٢ سموا
هروس منوغ قد ڤوليس* اورغ٢ سندیري ميستي جڠ
بارغ٢ن

Lantaran polisie tida maoe di omongin djahat lantas dia sering goegoep, maoe sadja tangkep orang, kendati dia salah atau tida, asal sadja ada jang ketangkep. Itoe poen kliroe sekali.

Polisie selama-lamanja misti bekerdja dengan sabar dan dengan fikiran. Dia misti taoe kedjahatan apa jang kedjadian: dia kaloe dengar saksi nommer satoe poenja omong dengan tersamboeng sama apa-apa dia liat di tempat kedjahatan itoe terdjadi dia misti sama djoega liat bajang-bajangan perkara itoe.

Maka itoe saksi inilah jang paling terang misti di priksanja, soepaja djangan kita menangkep orang dengan boeta toeli.

Poen saksi-saksi kaloe di priksa dengan terang lah di priksa dan priksa apa jang perloe menoeroet maoenja wet, soepaja dia orang djangan misti naik toeroen kantor, kita misti kasian padanja orang anak negri jang begitoe soesah mentjari sesoeap nasi. Satoe-satoe hari jang dia ilang, tida bisa mentjari sebab misti mengadep di kantor, membikin dia djadi soesah. Djikaloe orang ketjil taoe jang dia tida ilang tempo terlaloe banjak djika ia djadi saksi, tentoe poen dia soeka djadi saksi, dan tida seperti kebanjakan takoet djadi saksi sebab takoet memboeang tempo.

Laen dari itoe djoega aken soepaija kaloe soedah satoe kali soeatoe perkara di serahken pada hakim djangan pesakitan di lepas sebab koerang terang maka

ئنتران ڤوليس تيد مبو د اومثين جيت ئنتس دي
سريڠ ڴـوڤف مبو سلج تنكف اورڠ كندالي دي سله انو تيد
اسل سلج اد يڠ كداڤكف* ايت ڤون كليرو سكلي

ڤوليس سلم-ب ميستي بمرجا دڤن سابر دان دڤن
فيتيران* دي ميستي تبو كجاهتن اڤ يڠ كجاديان* دي
كلو دڤر سكسي نومر سانو ڤوپ اومڠ دڤن ترسمبوڠ سلم
اڤ: دي ليت د تمڤت كجاهتن ايت ترجدي دي
ميستي سلم جوڠ ليت بايڠ-ان ڤركار ايت

مك ايت سكسي اينله يڠ قليڠ تراڠ ميستي د ڤريكس
سوڤلي جاڤن كيت منڤك اورڠ دڤن بوت توني

ڤون سكسي كلو د ڤريكس دڤن تراڠله د ڤريكس دان
ڤريكس اڤ يڠ قرلو منورت مبوپ ويت سوڤلي دي
اورڠ جاڤن ميستي نايك تورون كنتور كيت ميستي
كسيبن قدن اورڠ انق نكري يڠ بكيتو سوسد مندارني
سلسواڤ نسي* ساتو هري يڠ دي ايلڠ تيد بيس مندارني
سبب ميستي مندڤ د كنتور مبيكين دي جدي
سوسد* جيكلو اورڠ كجيل تبو يڠ دي تيد ايلڠ تمڤو ترلالو
باڤك جيك اي جدي سكسي ئنتو ڤون دي سوك
جدي سكسي دان تيد سڤوتي دبالين كلي اورڠ تكوت جدي
سكسي سبب تكوت ممبواڠ تمڤو

ئين دارني ايت جوڠ اكن سوڤلي كلو سودد سانو
كلي سوانو ڤركار د سراهكن ڤد هكيم جاڤن ڤسكيتن د

baik ingat apa jang telah di kataken di depan sekali dari hal keterangan, adapoen perloe djoega orang jang priksa perkara mengarti dan taoe fatsal apa jang terkena pada kedjahatan jang terbikin itoe. Dia kaloe batja fatsal itoe biarlah batja doea tiga kali, soepaija dia taoe betoel apa jang djadi tiang-tiangnja perkara itoe, dan apa ada hal jang memberatken itoe perkara.

TAMAT.

نقس سبب كورغ تراغ مك بايك اينت اڤ يغ تله
د كتكن د دغن سكلي داري هل كتراغن ادغون ڤرلو جوگ
اورغ يغ ڤربكس ڤركار مغرتي دان تهو فتصل اڤ يغ
تركنا ڤد كجاهتن يغ تربيكين ايت* دي كلو باڤ فتصل
ايت بيارله باڤ دوا تيگ كلي سوڤلي دي تهو بتول
اڤ يغ جدي تياڤ٠ڤ ڤركار ايت دان اڤ اد هل
يغ ممبراتكن ايت ڤركار*

تامت*

Daftar fatsal-fatsal Reglement

Sumatra Barat

jang terseboet dalem ini boekoe.

دافتر فتصل٠ ريگلامين سومترا بارت يغ ترسبوت
دالم اين بوكو

Fatsal-fatsal Reglement Sumatra Barat. فصل فصل ريڭلمين سومطرا بارت ارس ايس ني	Jang sama dengan ريڭلمين					
	Banka. بڠكا	Palembang. فلمبڠ	Lampong. لمڤوڠ	Borneo Selatan. بورنيو سلاتن	Atjeh. اچيه	Celebes. سيليبس
209	186	176	175	174	179	215
212	189	179	178	177	182	218
214	191	181	180	179	184	220
227	206	196	192	194	199	233
259	239	239	225	226	231	265
279	257	—	—	—	250	283
289	267	242	229	256	262	288
290	268	243	230	257	263	289
298	276	251	238	265	271	297
301	279	254	242	268	274	300
308	285	260	249	274	281	307
312	289	264	253	278	285	311
355	330	297	287	312	318	357
371	346	313	303	328	334	373
372	347	314	304	329	335	374
374	349	316	306	331	337	376
502	438	402	392	418	422	484
503	439 440	403 404	393	419 420	423	485
504	441	405	304	421	424	486
505	442	406	395	422	425	487
507	444	408	397	424	427	489
508	445	409	398	425	428	490
509	446	410	399	426	429	491
510	447	411	400	427	430	492
514	451	415	404	431	434	496
516	453	417	406	433	436	498
517	454	418	407	434	437	499
518	455	419	408	435	438	500
519	456	420	409	436	439	501

fatsal-fatsal Reglement

بغ سام دغن فتصل

Timor. تيمور	Menado. منادو	Ambon. امبون	Ternate. تيرناتي	Rioux. ريو	Bali Lombok بالي لومبوك	Borneo Barat. بورنيو بارت	Sumatra Timoer. سومترا تيمور
173	188	179	172	173	174	176	181
176	191	182	175	176	177	179	184
178	193	183	177	178	179	181	186
193	205	195	189	193	194	196	199
224	237	223	—	—	228	—	231 232
—	255	242	—	—	247	—	250 251
227	259	245	199	224	251	206	254
228	260	246	200	225	252	207	255
236	268	254	208	233	260	215	263
240	271	257	211	237	263	218	266
246	278	264	218	243	270	224	273
250	282	268	222	247	274	228	277
285	327	319	256	280	307	262	312
301	343	335	272	296	323	278	328
302	344	336	273	297	324	279	329
304	346	338	275	299	326	281	331
390	432	425	360	385	411	368	418
391 392	433	426	361	386 387	412	369 370	419
393	434	427	362	388	413	371	420
394	435	428	363	389	414	372	421
396	437	430	365	391	416	374	423
397	438	431	366	392	417	375	424
398	439	432	367	393	418	376	425
399	440	433	368	394	419	377	426
403	444	437	372	398	423	381	430
405	446	439	374	400	425	383	432
406	447	440	375	401	426	384	433
407	448	441	376	402	427	385	434
408	449	442	377	403	428	386	435

2
2
2
2
2
2
2
2
2
3
3
31
3
3
3
3
50
50
50
50
50
50
50
51
51
51
51
51
51
51